

Karokalender 2013

Takvim Calendar Календарь

Für KAROLA – Internationaler Treffpunkt für Frauen und Mädchen e.V., Beckstraße 2, 20357 Hamburg wünschen wir uns 5 Euro Spende.

Uluslararası bayanlar ve genç kızlar için KAROLA e.V. –Internationaler Treffpunkt für Frauen und Mädchen e.V. için 5 Euro luk bir bağışta bulunmanızı rica ederiz.

We kindly ask for a donation of 5 Euro per calendar in support of KAROLA – Internationaler Treffpunkt für Frauen und Mädchen e.V.

5 евро Пожертвование в пользу общества „КАРОЛА“, Интернациональный женский клуб



02 ⌕ Feldstraße 📷 Archiv, 2012

Liebe Leute,

auch der 4. Karokalendar erzählt vom Karolinenviertel und drumrum. Und wieder unterstützen zahlreiche Menschen das gemeinnützige Kalender-Projekt mit Bildern, Informationen, Rat und Tat, Kredit und mit Geld für den Druck. Die Kalenderspenden kommen der sozialen Arbeit von KAROLA – Internationaler Treffpunkt für Frauen und Mädchen e.V. zugute und finanzieren die restlichen Produktionskosten. Herzlichen Dank an alle Beteiligten.

Ungefähr 4000 Menschen sind im Sanierungsgebiet Karolinenviertel zu Hause. Sie leben auf 0,1 km² zwischen dem Heiligengeistfeld, der Schanzen-, Lager- und Karolinenstraße. Zum Teil arbeiten sie auch im Viertel und in der Nachbarschaft: auf dem Fleischgroßmarkt (→ 18), in Werbeagenturen, in der Gastronomie, in den Schulen, Gerichten, sozialen Einrichtungen, auf dem Dom (→ 02, 15), in Werkstätten oder in ihrem Kiosk (→ 07), Laden oder im Home-Office. Viele Bewohner*innen haben ziemlich wenig Geld, aber jede Menge Fähigkeiten, Einfallsreichtum und sind gesellig vernetzt.

Was geht ab? Die ehemalige Schule im Fachwerkbau-Stil, gegenüber vom Studienkolleg, wird abgerissen (→ 06), auf dem heute grünen, ehemaligen Bambule-Platz (→ 27, 43) wird gebaut. Die Grundschule Laeiszstraße soll ausziehen und die Werber Jung von Matt wollen die alte „REBUS-Schule“ übernehmen (→ 13). Im neuen jüdischen Kulturzentrum finden demnächst mehr Veranstaltungen



03 ⌕ Karolinenstraße 📷 Archiv, 2012

Sevgili okuyucular,

4. üncü karo takvimi de karolinen semti ve çevresi üzerine bilgiler veriyor. Ve tekrar semtten bir çok kişi takvim projesini çeşitli şekilde destekliyorlar, mesela resimlerle, bilgilerle, maddi ve manevi yardımla, kredi ve baskı için parayla. Takvim için verilen bağışlar KAROLA – uluslararası kadınlar ve genç kızların buluşma yeri derneğinin sosyal çalışmalarını ve öteki malzeme ve giderler masrafı nı karşılıyor. Hepinize kalpten teşekkürler.

Aşağı yukarı 4000 insan tadilat bölgesi olan Karolinenviertel semtinde yerleşmiş bulunmaktadırlar. Heiligengeistfeld, Schanzen-, Lager- ve Karolinenstraße arasında ve 0,1 km² de yaşıyorlar. Sadece bir kısmı semtte ve komşu olduğumuz mezbaha alanında (→ 18), reklam şirketinde, restoranlarda, okullarda, mahkemede, sosyo kültürel kuruluşlarda, Dom sahasında (→ 02, 15), atölyelerde yada kendi gazete bayisinde (→ 07), dükkanında yada ev-ofisinde çalışıyorlar. Semt sakinlerinin bir çoğunun geliri çok az ama bir çok yetenekleri ve fantazileri var ve birbirleriyle sosyal bir bağlantıları var.

Neler oluyor? Fachwerkbau stilinde yapılmış olan, Studienkolleg karşısındaki eski okul yıkılıyor (→ 06). Şu an yeşillik alan olan eski bambule yerinde yeni bina yapılıyor (→ 27, 43). Laeiszstraße isimli ilkokul taşınıyor ve eski „REBUS-okulu“ Jung von Matt tarafından devralınmak isteniyor (→ 13). Yeni yahudi kültür merkezinde yakında daha fazla etkinlikler yapılacak (→ 12) Egalbar yerine (→ 03) yeni bir devlet destekli bina yapılıyor.



04 ⌕ Neuer Kamp 📷 Milena Nitz, 2010

Dear friends,

once again, the fourth Karo Calendar is focussed on the Karo area and things related. Numerous people helped with deeds and words and supported the non-profit project with pictures, information and money for printing costs. Any profits from the project go to KAROLA, an international meeting place for women and girls. A huge thank you to everybody involved.

About 4000 people call the Karolinenviertel their home, an area that is undergoing big change. They live on an area of 0,1km² between Heiligengeistfeld, Lager-, Schanzen- and Karolinenstraße. Only some of the people also work in their neighbourhood, for example at the meat wholesale market (→ 18), advertising agencies, in restaurants and schools, at the law courts and social institutions, on the Dom (→ 02, 15), in workshops or in their own kiosk (→ 07), shop or home office. Many of the inhabitants have little money, but lots of skills, ideas and connections.

What's happening? The former school in the timbered building opposite the college (→ 06) will be demolished (→ 06) and construction will start on what is now a green space and used to be the ‚Bambule‘ site (→ 27, 43). The school in Laeiszstraße is supposed to move and the advertising agency ‚Jung von Matt‘ wants to take over the old REBUS-School (→ 13). More events are expected to take place at the new Jewish Cultural Centre (→ 12). The building where



05 ⌕ Marktstraße 📷 Archiv, 2012



06 ⌕ Tschaikowskyplatz 📷 Archiv, 2012



07 ⌕ Marktknochen 📷 Milena Nitz, 2010

statt (→ 12). Anstelle des Egalbarhauses (→ 03) entsteht sozialer Wohnungsbau neu. Nach jahrelangem, sträflichem Leerstand soll die Sanierung der Marktstraße 137 endlich beginnen (→ 05). Das seit Ewigkeiten geforderte, öffentliche Klo auch für Touris und Gästefans (→ 09) fehlt immer noch.

Und sonst? Die Stadt will den schützenden Status „Sanierungsgebiet“ Ende 2013 aufheben und 800 ihrer Wohnungen im Viertel verkaufen. Es blättern zwar nicht „Heuschrecken“ die Millionen auf den Tisch, aber der Käufer, die stadtseigene SAGA-GWG, gilt als berühmt-berüchtigt (→ 33, 34). Mehr als beunruhigend wirken die beabsichtigten Abrisse von günstigen Wohnhäusern in St. Pauli-Süd oder die Umwandlung von Miet- in Eigentumswohnungen. Wegen der Sozialen Erhaltungsverordnung (SEV) müssen die zuständigen Bezirke Altona und Mitte jede geplante Umwandlung prüfen und können sie unter Umständen verzögern oder verhindern (→ 38). Unter den Slogans „Schlaflos in Hamburg“ und „Mietenwahnsinn stoppen“ machten SOS St. Pauli, SOS Karo viertel und Studierende gemeinsame Sache. Neue Initiativen und Bündnisse entwickeln weitere kreative Aktionen. Kurz, die Aufwertungsprozesse und die Verdrängung von Menschen mit wenig Geld werden nicht hingenommen: Es boomt gegen „Gentrifidingsbums“!

Herzliche Grüße von der Kalendercrew

Senelerce sorumsuzca sürekli boş duran Marktstraße deki 137 numaralı bina yeniden onarılıyor (→ 05). Uzun süreden beri turistler ve misafir taraftarlar için (→ 09) istenilen umumi tuvalet hala görünürde yok.

Ve başka? Şehir belediyesi semt için koruyucu etkisi olan „tadilat bölgesi“ statükosunu 2013 yılı sonunda kaldırıyor ve semtteki 800 tane belediyeye ait evi satıyor. Milyonları masaya atan çekirgeler ordusu değil ama bu evleri satın alan şirket belediyeye ait ve imajı pek de iyi türden olmayan ünlü SAGA-GWG (→ 33, 34) şirketi. Planlanan St.Pauli-Süd deki ucuz kirali evlerin yıkımı yada kiraya verilen evlerin özel mülkiyete çevrilmesi çok kaygı verici. Sosyal düzeni koruma yönetmeliğine göre yetkili Altona ve Hamburg-Mitte ilçe belediyeleri her planlanan evde yapılacak değişimi incelemek zorunda ve gerekirse bu değişimi geciktirebilir yada engelleyebilirler (→ 38). „Hamburg da uykusuz“ ve „kira çılgınlığı“ sloganı altında SOS St. Pauli, SOS Karo viertel ve üniversite öğrencileri hep beraber hareket ettiler. Yeni inisiyatifler ve ittifaklar daha başka yaratıcı eylemler üretiyorlar. Kısacası semte değer yükselimi ve az gelirli insanların başka yerlere göç etmelerinin zorlanmaları kabul edilmiyor. Semtin değer kazanması ve kiralarnın yükselmesi ne karşı eylemler çoğalıyor.

Takvim hazırlama ekibinden selamlar

the Egalbar used to be (→ 12) will be replaced with council flats. Marktstraße 137, that were embarrassingly left empty for many years, will finally be renovated (→ 05). Unfortunately the public toilet for tourists and St. Pauli Fans (→ 09) that has been demanded for ages, is still missing.

And otherwise? The city of Hamburg will abolish the protective status at the end of 2013 and wants to sell their 800 flats in the area. The buyer with the millions won't be just any speculator, but the notorious SAGA-GWG (→ 33, 34), owned by the city itself. Inhabitants are alarmed by the planned demolition of cheap housing in St. Pauli south or the transformation of rent-property into owner-occupier property. The councils of Altona and Mitte must check the planned changes to the bye-law of social conservation (SEV) and can delay or prevent the changes (→ 38). SOS St. Pauli, SOS Karo viertel and students protested together with slogans like ‚Sleepless in Hamburg‘ and ‚Stop the rip-off-rents‘. There are new initiatives and alliances to develop further creative actions. Gentrification and displacement of people with little money are not and will not be accepted. Watch out for the moves against gentrification.

Best wishes the calendercrew



08 ⌕ Feldstraße 📷 Matthias Behrends, 2012



09 ⌕ Feldstraße 📷 Archiv 2012



10 ⌕ Marktknochen 📷 Matthias Behrends, 2012



11 ⌕ Glashüttenstraße 📷 Archiv 2011



12 ⌕ Flora-Neumann-Straße 📷 Rüdiger Dohrendorf, steg 2011



13 ⌕ Glashüttenstr. / Flora-Neumann-Str. 📷 Archiv 2012



14 ⌕ Beckstraße 📷 Archiv 2012



◆ Drei Mal im Jahr schlagen sie ihre Zelte auf: die Schausteller*innen auf dem „Dom“. Im Sommer 2012 kamen rund 97.000 Menschen täglich. Freitags sind es noch mehr, denn um 22:30 h beginnt das Feuerwerk. Es wird mit drei lauten Böllerschüssen angekündigt, die Fensterscheiben erzittern lassen, aber vor allem die Schausteller*innen daran erinnern, ihre Beleuchtung zu dimmen, damit die Lightshow am Himmel besser zu bewundern ist. (→ 02, 39)

◆ Dom denilen yere kurulan panayıra gelen göstericiler senede üç defa çadırlarını kuruyorlar. 2012 senesinde hergün aşağı yukarı 97.000 kişi gelmiştir. Cuma günleri bu sayı daha fazla. Çünkü havai fişek eğlencesi saat 22:30 da başlıyor. Havai fişek gösterisi üç çok sesli, pencereleri titreten patlamayla yapılır. Bununla panayırdaki göstericilere ışık sovmun daha iyi görülmesi için ışıklarını kısımları gerektiği sinyali de verilmiş olur. (→ 02, 39)

◆ They pitch their tents here three times a year: fun fair operators of the ‚Dom‘. In summer 2012 an average of 97'000 people visited the fun fair every day. For the fireworks on Fridays there are usually even more. The start at 22.30 is announced by loud gun salutes. Windows are tremble. And the stall holders get to know now, it's time to dim their lights, to enjoy a brighter lightshow in the sky. (→ 02, 39)

12 ♦ Dezember Aralık december Декабрь



FC St. Pauli | 1. FC Kaiserslautern 13:00
Welt-Aids-Tag Dünya Aids Günü World Aids Day
Всемирный день борьбы со СПИДом
Holy.Shit.Shopping > 02.12.
Messeplatz 1

Sa

1

1. Advent – Beginn des Kirchenjahres (chr.-ev./kath.)
1. Advent, Noel'e hazırlık dönemi (Hrs.)
1st of Advent (Chr.)



So

2

1. Адвент – начало нового литургического года (ев./кат.)

Internationaler Tag der Menschen mit Behinderung
Uluslararası özürülüler günü

International Day of People with Disability
Международный день инвалидов

Mo

3

49. Kw

Barbaratag

Di

4

Mi

5

Fest des hl. Nikolaus (chr.)
Nikolaus (Hrs.)

▲ 8:46

21:21

St. Nicolas (Chr.)

▼ 3:29

День св. Николая Чудотворца (хр.)

16:06

Do

6

Mineralien Hamburg > 09.12.
Messeplatz 1

Fr

7

Sa

8



FC St. Pauli | FC Erzgebirge Aue 13:30

2. Advent, 2. Advent, 2nd of Advent, 2. Адвент
Lichterfest (jüd. Chanukah, > 16.12.), Yahudi kutsal
günü Şanuka, Chanukka until 16.12. (Jew.), Ханука, Праздник Огней (евр.)



So

9

Internationaler Tag der Menschenrechte
Dünya İnsan Hakları Günü

Human Rights Day

Международный день прав человека

Mo

10

50. Kw

Di

11

Mi

12

▲ 3:45

16:12

▼ 11:06

23:29

Do

13

Fr

14

Sa

15



◆ Wie wird das Filetgrundstück mit der alten Rindermarkthalle ab 2014 genutzt? Die Bauarbeiten laufen, das Konzept ist z. T. noch in Arbeit: Die Mevlana-Moschee zieht wieder ein, eine Markthalle und eine Kindertagesstätte sind geplant, aber der größte Flächenanteil ist für EDEKA, Aldi und Budni vorgesehen. Nur 6% sollen für stadtteilbezogene, soziale und kulturelle Nutzungen günstig zu mieten sein. Einmischen! (→ 28, 35)

◆ Bu merkezi arazi 2014 senesinden sonra nasıl kullanılacak? İnşaat işi başlamış durumda ve konsept daha hala yapılıyor. Mevlana camii si tekrar bu binaya yerleşecek, bir pazar yeri ve çocuk kreşi planlanmış durumda ama en büyük alan EDEKA, Aldi ve Budni için ayrılmış bulunuyor. Alanın sadece 6% 'sı semtte olan sosyo, kültürel kullanıma ayrılmış durumda. Müdahale edin! (→ 28, 35)

◆ How will the prime property, including the old cattle-market hall, be used in 2014? Construction work is on the way, but the overall concept has not yet been finalised. The Mevlana Mosque will move back and a market hall and a day-care centre have been planned. The largest part has been earmarked for EDEKA, Aldi and Budni. Only 6% will be available at low cost for local, social and cultural use. Time to intervene! (→ 28, 35)

3. Advent, 3. Advent, 3rd of Advent, 3. Адвент
Flohmarkt
Messeplatz 1

So

16

Mo
51. Kw

17

Internationaler Tag der Migranten
Uluslararası göçmenler günü
Migrants Day,
Международный день мигранта

Di

18

Mi

19

▲ 9:19
21:54
▼ 4:03
16:49

20

Winteranfang
Kışın başlangıcı
Beginning of winter,
Начало зимы, зимнее солнцестояние

Fr

21

Sa

22

4. Advent
4. Advent
4th of advent
4. Адвент

So

23

Heiligabend (chr.)
Kutsal Gece, İsa peygamberin doğum günü (Hrs.)
Christmas Eve (Chr.)
Рождественский сочельник. (ев./кат.)

Mo
52. Kw

24

1. Weihnachtstag (chr., Feiertag)
Noel Bayramı (Hrs.)
Christmas Day (Chr.)
Первый Рождественский день (ев./кат.)

Di

25

2. Weihnachtstag (chr., Feiertag)
Noel Bayramı (Hrs.)
Boxing Day (Chr.)
Второй Рождественский день (ев./кат.)

Mi

26

Do

27

▲ 4:26
16:52
▼ 11:44
23:53

28

Sa

29

So

30

Silvester
Yılbaşı
New Year's Eve
Проводы Старого года

Mo
1. Kw

31

schulfrei ◆ okul tatili ◆ off school



◆ Ein Haus aus dem 19. Jahrhundert mit dem 24 h-Imbiss One-Minute, dem Karo-Kiosk und dem Café Oriental. Dass jetzt statt der beiden Autos Andreas und Thomas ihre Straßenkehrer-Karren neben schicken Müllbehältern parken können, erreichte das „Karoforum“. Deren größter Wunsch, ein öffentliches WC erfüllte der Bezirk zwar nicht, aber immerhin bewirkten sie eine ziemlich dezent und praktische Marktstraßen-Umgestaltung. (→ 07, 09, 10)

◆ 19. yüzyıldan bir bina ve 24 saatlik imbiss One-Minute, Karo-Kiosk ve Cafe Oriental. Andreas ve Michael araçlarını burada park edebilmelerini Karoforum inisiyatifine borçlular. Bu inisiyatifin en büyük isteği olan umumi bir tuvalet maalesef yerine getirilmedi ama yinede bu köşe daha iyi bir şekilde yeniden şekillendirildi. (→ 07, 09, 10)

◆ The orange building from the 19th century houses a 24h snackbar, the Karo-Kiosk and the Café Oriental. The Karo-Forum was instrumental in the modest, but practical remodelling of the Marktstraße. Instead of spaces for cars, Andreas and Thomas can park their carts next to fancy new rubbish containers. The public toilet however, has not yet been installed by the local council. (→ 07, 09, 10)

01 ♦ Januar Ocak January Январь

schulferien ♦ okul tatili ♦ off school

Neujahr, Internationaler Weltfriedenstag
Yılbaşı
New Years Day, International day of peace
Новый год, Всемирный день мира

Di

1

Mi

2

Do

3

Fr

4

▲ 9:08
21:42
▼ 3:58 Sa
16:32

5

Hl. 3 Könige (chr.), Heiligabend (russ.-orth)
Üç Kutsal Kral Günü (Hrs.)
Epiphany (Chr.)
Рождественский сочельник (правосл.)

So

6

Weihnachten (russ.-orth., > 08.01.)
Ortodoks Kilisesi Noeli (Hrs.)
Christmas Day (Russ.-Orth.)
Рождество Христово (правосл.)

Mo

7

2. Kw

Di

8

Mi

9

Do

10

▲ 3:24
15:59
▼ 10:52 Fr
23:15

11

early bird, Hamburger Lifestylemesse > 14.01
Messeplatz 1

Sa

12

So

13

Altes, neues Jahr (Russland, Serbien)
Old, new year (Russia)
Старый Новый год

Mo

14

Di

15



◆ „Push“ bedeutet „stoßen“ und so heißt ebenfalls der Street-Art-Künstler, der hier sein „Styro Cut“ platzierte. Das Messer zeigt Richtung „nicht vegetarische Einrichtung“ hinter der Mauer. Auf dem Fleischgroßmarktgelände schlachtet seit 1996 keiner mehr, aber zahlreiche Betriebe verarbeiten Fleisch. Bei „Salzbrenner“ dreht es sich für 80 Mitarbeiter*innen um die Wurst und seit 2006 bieten sie auch deftigen Mittagstisch an. (→ 40)

◆ *Push* kelimesinin anlamı itmektir. Ve buraya sanat eserini bırakan street-art sanatçısının adıda öyle. Görülen bıçak duvarın arkasındaki vejetaryan olmayan şirketi gösteriyor. Mezbaa alanındaki binalarda 1996 senesinden beri artık hiç bir şirket kendileri kesim yapmıyorlar ama eti işleyerek başka ürünlere çeviriyorlar. Salzbrenner isimli şirket 80 çalışanıyla sucuk ve 2006 yılından beri etli öğle yemeği veriyor. (→ 40)

◆ PUSH is the name of a street art artist who placed his ‚styro(foam) cut‘ on the building. The knife points to a ‚non vegetarian facility behind the wall. No animals have been slaughtered here in‘ the meat wholesale market since 1996 several companies however, process meat. For ‚Salzbrenner‘ with its 80 employees everything revolves around sausages. Since 2006 they’re also offering hearty lunches. (→ 40)

	Mi	16
.....		
	Do	17
.....		
Heiliger Abend vor Taufe des Herrn (orth.) Крещенский сочельник (правосл.)	▲ 8:48 21:13 ▼ 3:39 Fr 16:13	18
.....		
Taufe des Herrn (orth.), Крещение Господне – праздник Богоявления (правосл.)/  Hochzeitstage Hamburg> 20.01. Messeplatz 1	Sa	19
.....		
	So	20
.....		
	Mo 4. Kw	21
.....		
	Di	22
.....		
571, Mevlid, Muhammads Geburtstag (> 24.01), 571, Hz. Muhammed in doğum günü, 571, Prophet Mohammad's Birthday (Isl.) 571, Мевлит (Рождество пророка Мухамеда)  easyFairs Verpackung > 24.01. Messeplatz 1	Mi	23
.....		
	Do	24
.....		
 HMT Hamburger Motorrad Tage > 27.01. Messeplatz 1	Fr	25
.....		
Tu Bischat (jüd.) (jüd. "Neujahr des Baumes") Tu B'shavat – Yahudilikte ağaç yılı başlangıcı Tu B'Shevat – "New Year for Trees" (Jew.) Ту би-Шват(евр.Новый год деревьев)	Sa	26
.....		
Gedenktag für die Opfer des Nationalsozialismus faşist katliamı kurbanlarını anma günü International Holocaust Remembrance Day Международный день памяти жертв Холокоста	▲ 4:41 17:08 ▼ 12:04 So	27
.....		
	Mo 5. Kw	28
.....		
	Di	29
.....		
	Mi	30
.....		
	Do	31



◆ Seit der „Planungswerkstatt Lichtsignalanlagen“ 2011 amtlich anerkannt: Für Fußgänger- und Radfahrer*innen ist diese Kreuzung arg „dämlich“. Man steht sich die Beine in den Bauch und das gleich mehrfach. Das soll sich erst 2014 ändern, mit einer dann beschleunigten Metrobuslinie 3 und einer ausgebauten Radstrecke City-Eidelstedt. Wenig bekannt: Das Radfahren auf den dortigen Auto-Fahrbahnen ist seit 2007 erlaubt.

◆ 2011 tarihinde yapılan planlama komitesi tarafından buradaki trafik lambasının hem yayalar hemde bisiklet sürücülerini için çok berbat olduğu açık olarak ifade edilmiştir. İki tarafta birden beklemek zorunda kalıyor insan. 3 numaralı hızlı otobüs hattı ve bisiklet yolunun tamamlanması ile bu durum 2014 yılından sonra değişecek. Çoğu kişi bilmiyor ama 2007 yılından beri arabaların gittiği yolda bisiklet sürmek serbest.

◆ The traffic lights planning committee approved this intersection in 2011 although the crossing for pedestrians and bikers is pretty daft. You can wait until the cows come home. This will change in 2014 in connection with the upgrading of Metrobus line 3 and the extension of the bike path to City-Eidelstedt. A little-known fact: since 2007 bikes are allowed in this area on the streets.

02 ♦ Februar Şubat february Февраль

Fr	1
Sa	2
 FC St. Pauli FC Energie Cottbus	3
Mo	4
Di	5
 Reisen Hamburg > 10.02. Messeplatz 1	6
Do	7
Fr	8
Sa	9
Neujahrsfest Vietnam, China Viyetnam ve Çin halk cumhuriyeti yeni yıl kutlaması New Year's Eve, Vietnam Праздник весны – Новый год (Вьетнам, Китай)	10
Rosenmontag Rosenmontag (Karnavalin en önemli günü) Carnival Monday «Розовый понедельник» – Карнавал	11
Fastnacht Karnaval Shrove Tuesday (Pancake Day) Канун Великого поста (ев./кат.)	12
Hizir-Fasten (isl.-alev. > 15.02) Hızır orucu ve cem ayını, Hizir Fast and Cem until 15.2. (Alev.), Пост Хиджира (мус.) Aschermittwoch (rk), Beginn der Fastenzeit (rk)/Passionszeit (ev), Hristiyanlıkta oruç başlangıcı, start of Lent (Chr.-Prot./Cath.), Пепельная среда. Начало поста(хр.-ев.)	13
St.Valentin, Sevgililer Günü, St. Valentine's Day, День всех влюбленных	14
 Hanse Golf > 17.02. Messeplatz 1	15



◆ Boßeln ist ein Winterspiel auf Wegen und Straßen, das unter anderem in Friesland Tradition hat. Boßeln gegen Gentrifizierung? Man nehme: zwei „Kugeln“, einen Bollerwagen, auch mit flüssigen Proviant, die Info-Flyer von zwei befreundeten Genossenschaften und ziehe durchs Viertel. Nach dem Boßeln der Initiative „NO BNQ“ (Kein Bernhard-Nocht-Quartier), war dies das 2. innerstädtische Boßel-Turnier mit Witz und guter Laune. (→ 33, 34)

◆ *Bosseln bir kış sporu ve sokaklarda oynanıp kuzey Almanyanın Friesland yöresinden bir gelenektir. Sementin değer kazanması ve kiralara yükselmesi ne karşı bosseln oyunu oynamalı mı? İki tane oyun topu, bir erzak taşıyan dört tekerli tahta araba ve içinde sıvı yiyecekler ve kiracılar derneği üzerine broşür. İşte bu “NO BNQ” (Kein Bernhard-Nocht-Quartier) inisiyatifi tarafından yapılan ilk eylemden sonraki ikinci, şehirde yapılan gerçekten güzel bir turnuva oldu. (→ 33, 34)*

◆ ‚Bosseln‘ or in English ‚Ball shooting‘ is a wintersport that is common in Northern Germany. You need two balls, a hand cart filled with provisions, both liquid and solid as well as the info-flyers of two collectives. Now you are ready to ramble through the neighbourhood. This friendly tournament against gentrification is held in the same spirit as the one of the initiative ‚NO BNQ‘ (No Bernhard-Nocht-Quartier) in 2010. (→ 33, 34)



FC St. Pauli | 1. FC Köln

▲ 8:48
21:03
▼ 3:43
16:02

Sa

16

17

Mo

8. Kw

18

Di

19

Mi

Internationaler Tag der Muttersprache
Uluslararası anadil günü
International Mother Language Day
Международный день родного языка

Do

21



Einstieg Hamburg > 23.02.
Messeplatz 1

Fr

22

Sa

23



FC St. Pauli | FSV Frankfurt

Purim (jüd., > 25.02.), Purim Günü (Yahudilik),
Purim (Jew.) Пурим (евр., до 25.02)

So

24

▲ 4:14
16:41
▼ 11:40
23:52

Mo

9. Kw

25

Di

26

Mi

27

Do

28



◆ „Bildung für alle umsonst“ zeigt Erfolg: Die Studiengebühren sind gestrichen. Vor der Uni-Zeit geht's in die Schule. Wohin? Vielleicht zur Abendschule oder zum Studienkolleg? Sicherlich nicht zum Fachwerkhäus an der Gnadenkirche, über das die Termiten herfielen. An Stelle dieser früheren Schule baut die russisch-orthodoxe Kirchengemeinde das 3 m höhere, graue Tchaikowsky-Haus, u. a. mit Gemeinderäumen und Restaurant. (→ 06, 13)

◆ „Herkese parasız eğitim“ inisiyatifi büyük bir başarı. Üniversite harçları kaldırıldı. Üniversiteden önce okula gidilir. Nereye gidilir? Belkide akşam okuluna yada Studienkollege? Taabiki Gnadenkirchenin yanında bulunan binaya değil. Bu ahşap binaya tahta kurdu dadanmış. Bu binanın yerine rus-ortodoks kilisesi, içinde restoran ve cemaat için yer bulunan ve öncekinden 3 metre daha yüksek olan yeni bir bina yapıyor. (→ 06, 13)

◆ ‚Free education for everybody‘ succeeded. Enrolment fees have been abolished. Yet before starting university you might go to evening school or take a preparatory course. The former school in the timbered building next to the Gnadenkirche is no longer an option. It has been infested by termites and will be replaced grey ‘Tchaikovsky house’. The Russian Orthodox Church is planning this building not only for the parish. (→ 06, 13)

03 ◆ März Mart march Map

Fr	1
Sa	2
So	3
▲ 8:33 20:54 ▼ 3:34 15:55 10. Kw	4
Di	5
Mi	6
Do	7
Internationaler Frauentag, uluslararası kadınlar günü, International Women's Day, Международный женский день Internorga > 13.03. Messeplatz 1	8
Sa	9
So	10
FC St. Pauli Jahn Regensburg Masleniza (orth.) Масленица (правосл.)	11
▲ 3:52 16:26 ▼ 11:28 23:43 11. Kw	12
Di	13
Mi	14
Do	15
Fr	16

schulfrei ◆ okul tatili ◆ off school



◆ Amal und Mauro plaudern gern über nette Aktionen gegen Mietwucher. Während der Mailänder zum 3. Mal St. Pauli besucht, bieten Amal und Mitra Mitali hier seit über 25 Jahren indische Hosen, Schals und Tees an. Als Karviertel-„Urgesteine“ engagierten sie sich u.a. in der Schule Laeiszstraße. Dort sollen ab 2013 Lehrer*innen der Schule Präbenweg mit REBUS-Kolleg*innen Schüler*innen auch aus Hamm und Rothenburgsort unterrichten. (→ 13, 21)

◆ Amal ve Mauro kira artışına karşı aksiyonlar üzerine konuşuyorlar. Bu görünen kişi St. Pauli semtini Milanodan üçüncü defa ziyaret ediyor. Amal ve Mitra Mitali burada 25 seneden beri hint pantolonu, kaşkolü ve çayı satıyorlar. Semtin köklü sakinleri olarak örneğin Laeiszstraße okulu için de çok çaba sarfettiler. Okulda 2013 senesinden sonra Präbenweg okulu ve REBUS dan öğretmenler ve Hamm ile Rothenburgsort semtinden öğrencilerle tekrar dersler başlayacak. (→ 13, 21)

◆ Amal and Mauro are chatting about taking action against exorbitant rents. The man from Milano is visiting St. Pauli for the third time. Amal and Mitra Mitali have been selling Indian trousers, shawls and teas for the last 25 years. As dyed-in-the-wool Karo-people they were e.g. very involved in the school in Laeiszstraße. As from 2013 teachers of the Präbenweg school and their REBUS-colleagues will also teach students from Hamm and Rothenburgsort. (→ 13, 21)

Sa	16
St. Patrick, Kutsal San Patrik günü (irlanda), Saint Patrick's Day День святого Патрика Letzter Tag vor der Passionszeit (orth.) Прощёное воскресенье (правосл.)	17
So	18
Mo 12. Kw	19
▲ 8:46 20:57 ▼ 3:44 15:51	20
Mi	21
Frühlingsanfang, ilkbahar başlangıcı, Beginning of spring, Начало весны, Весеннее Равноденствие Geburtstag vom Heiligen Ali (alevitisch), Hz. Ali'nin doğum günü (Alevilik), Birth of Holy Ali, Рождение Св. Али (алев.)	22
Fr	23
Babywelt Hamburg > 24.03. Messeplatz 1	24
Sa	25
Palmsonntag (ev.-kath.), → 02.04. in Russland Paskalya bayramından önceki pazar, hindistan, Palm Sunday, Вход Господень в Иерусалим, Вербное Воскресенье (ев./кат.) → 28.04.(правосл.)	26
Mo 13. Kw	27
Pessach-Fest (jüd., > 02.04.), yahudi kutlama günü, israilogullarının mısır tutsaklığından kurtuluşu Passover, Pesach until 02.4. (Jew.), Пейсах или Пасха (евр. до 02.04)	28
Holi – Fest der Farben Holi -ilkbahar renkleri kutlama günü, hindistan Holi: Festival of colours Холи, Фестиваль красок (инд.)	29
Do	30
Gründonnerstag (ev.-kath.) → 02.05. in Russland, Paskalyadan önceki perşembe, hristiyan, Holy Thursday, Страстной четверг (ев./кат.) → 02.05.(правосл.)	31
Fr	
Karfreitag (ev./kath.) → 03.05. in Russland (orth.) İsa peygamberin çarmıha gerilişi (Hrs.), Good Friday (ev./cath.), Страстная пятница (ев./кат.) → 03.05.(правосл.)	
Sa	
Sommerzeit > die Uhr eine Stunde vor stellen! yaz saati başlangıcı saatleri bir saat ileri alın Summertime begins: +1! Начало летнего времени	
So	
Ostersonntag (chr., Fest d. Auferstehung d. Herrn), → 05.05. in Russland (orth.), Paskalya Bayramı, Easter Sunday, Пасха (ев./кат.) → 05.05.(правосл.)	



◆ Viel Glück und viel Segen auf all Euren Wegen! „Just Married“ erleben hier manche junge Paare. Zur Hochzeit kommen zahlreiche Familienmitglieder und Freund*innen. Eine Musikkapelle begleitet die frisch Vermählten zur Feier auf den Ölmühlenplatz. Von vielen anderen Hochzeiten ist nur zufällig etwas zu sehen, vielleicht, wenn gerade der wild-elegante Braut- oder Bräutigamsstrauß aus dem Blumenladen getragen wird. (→ 11)

◆ Yeni evlilere yeni hayatlarında mutluluklar ve en iyi dilekler. Bir çok kişi Aileleriyle ve arkadaşlarıyla düğüne geliyorlar. Bir müzik grubu Ölmühlenplatz da yeni evlileri kutlama törenine eşlik ediyor. Buradaki bir çok düğünü sadece çiçekçiden çıkarılan büyük güzel çiçek buketi arada bir ele veriyor. (→ 11)

◆ Wishing you happiness and the best of luck in the world. Family, relatives and friends are gathering for the wedding and a band accompanies them to the party on the Ölmühlenplatz. At other times, you will see an elegant partner collecting the bride- or even groom-bouquet. (→ 11)



FC St. Pauli | SC Paderborn 07
Ostermontag, → 06.05. in Russland (orth.),
Paskalya Bayramı (Hrs.), Easter Monday (Chr.)
Светлый понедельник (ев./кат.), → 06.05. (правосл.)

Mo
14. Kw

1

Di

2

▲ 10:11
22:30
▼ 5:08
17:23

Mi

3

Do

4

Fr

5

Sa

6

Shoah-Gedenktage

faşistler tarafından katledilen yahudilerin anıldığı gün
Shoah Remembering Day, Йом ха-Шоа, День Катастрофы
— национальный день траура в Израиле (евр.)

So

7

Internationaler Romatag

Uluslararası romaların günü
International day of Roma-Community
Международный день Цыган

Mo
15. Kw

8

Di

9

▲ 5:14
17:42
▼ 0:18
12:44

Mi

10

Do

11

Fr

12

Lange Nacht der Museen
Müzelerin uzun gecesi
Long Night of the Museums
Ночь музеев

Sa

13

So

14



FC St. Pauli | TSV 1860 München

Mo
16. Kw

15



◆ Die denkmalgeschützte Wohnanlage „Holstengarten“ von 1911 vor Beginn des Neubaus in einer Lücke hinten rechts. Während die einen das Richtfest 2012 feierten, kämpften einige „Altmieten“ noch mit feuchten Wohnungen. In die neuen zwölf Wohn- und zwei Gewerbeeinheiten ziehen 2013 eher Gutverdienende ein, teils mit Blick nach hinten auf den „Karo-Kur-Garten“, der wegen der Neubau-Baustelle zwei prächtige Bäume verlor. (→ 37)

◆ Burası Holstengarten isimli korunması gereken eserler konumunda olan 1911 senesinden arka sağda bir yerleşim yeri. Bazıları bitiriş törenini kutlarken öteki kiracılar nemli evlerinde oturuyorlardı. Yeni yapılan, arka taraftaki Karo-Kur bahçesi manzaralı oniki eve ve iki işyerine 2013 senesinde yüksek gelirli insanlar girecekler. Bu bahçede yeni yapılan bina yüzünden iki çok güzel ağaç devrildi. (→ 37)

◆ The listed housing estate ‚Holstengarten‘ (1911) before the start of planned construction of a new building in the right-hand corner. While some celebrated the roofing ceremony in autumn 2012, former tenants were still fighting dampness in their flats. In 2013 well-offs will move into the twelve new flats and the two commercial premises. The ‚Karo-Kur-Garten‘ behind, is somewhat spoilt as a couple of magnificent trees were lost during construction. (→ 37)

	Di	16
98. Alsterstaffel / Hamburg	Mi	17
▲ 9:58 22:13 ▼ 4:51 16:57	Do	18
Haspa Marathon Hamburg Sportmesse > 20.04. Messeplatz 1	Fr	19
	Sa	20
26. Marathon / Hamburg Frühlings-Dom >	So	21
	Mo 17. Kw	22
Tag der Kinder, Türkei Uluslararası çocuk günü Children's Day, Turkey День детей, Турция	Di	23
	Mi	24
▲ 4:41 17:10 ▼ 12:08	Do	25
	Fr	26
Holocaust-Gedenktag (jüd. „Jom Hashoah“) Yahudi katliamı kurbanlarını anma günü Jom Hashoah (Holocaust Remembrance Day) (Jew.) День памяти жертв Холокоста (евр.)	Sa	27
Lag Ba'omer (jüd.), Lag Baomer (Yahudilik) Lag ba-Omer (Jew.) Лаг ба-омер (евр.)	So	28
FC St. Pauli Hertha BSC	Mo 18. Kw	29
	Di	30



◆ Schnittlauch in voller Blüte. Dekorativ, aber zum Essen eignet sich eher nur grüner, frisch oder gefroren, den es im Karomarkt gibt. Die Brüder Tarhan und Mitarbeiter*innen stellen sich in ihrer Angebotsvielfalt auf die Nachfrage der Kundschaft ein. Dazu gehören auch die Werber*innen von Jung von Matt (JvM) und bald vielleicht auch JvM-Studierende, die voraussichtlich in die ehemalige „REBUS-Schule“ einziehen. (→ 13, 22)

◆ Soğancık çiçeği açımında. Güzel bir deko veriyor ve aynı zamanda yemekte de kullanılıyor. Yeşilini ve kurusunu Karomarktan alma olanağı var. Tarhan kardeşler ve çalışanları bir çok çeşitleri ile Müşterilere hizmet veriyorlar. Müşterilerin bir kısmı Jung von Matt(JvM) çalışanları ve belkide eski REBUS-okulunda okuyacak olan Jung von Matt öğrencileri. (→ 13, 22)

◆ Chives in full blossom. They look lovely but you can only eat the stem. The 'Karomarkt' offers them fresh or frozen. Brothers Tarhan and their staff adjust their range of goods to the demand of their customers. They include employees of the advertising agency 'Jung von Matt' (JvM) and soon maybe also JvM-students who are expected to move into the former REBUS School. (→ 13, 22)

05 ♦ Mai Mayıs may Май

1. Mai („Tag der Arbeit“), Dünya İşçi Günü Labour Day,
1 Мая, Праздник Весны и Труда
34. Deutscher Evangelischer Kirchentag
> 05.05.

Mi

1

▲ 10:12
22:28
▼ 5:07
17:18

2

Welttag der Pressefreiheit
Dünya Basın Özgürlüğü Günü
Freedom of the Press Day
День свободы печати

Fr

3

Sa

4

Tag des Hızır İlyas (isl.-alev., > 06.05.), Hıdırellez, Hızır İlyas Day
(isl.-alev., until 06.05.), День Хиджир Илии (мус.)
Ostern (chr.-orth.), Paskalya bayramı, hristiyan, easter (chr.-orth.), Пасха, Светлое Христово Воскресение

So

5

St. Georgstag (chr.-orth.) > 07.05.
aziz Georg, hristiyan
St. Georgeday

Mo

6

19. Kw

Di

7

Mi

8

Christi Himmelfahrt (ev-kath.) → 13.06. in Russland, İsa Peygamberin göğe yükselişi (Hrs.), не (ев./кат.), → 13.06.(правосл.)
Hafengeburtstag (> 12.05) Liman doğum günü
Harbour Birthday, День рождения гавани

Do

9

▲ 5:35
17:58
▼ 0:35
12:54

10

Sa

11



FC St. Pauli | Eintracht Braunschweig

Muttertag, Anneler Günü,
Mother's Day (Germ.) День матери

So

12

Mo

13

20. Kw

Di

14

Shavuot, jüd. Fest der 10 Gebote (> 16.05.), Şavot Bayramı (Yahudilik), Shavuot Feast of Weeks (Jew.), Шавуот (евр. Праздник 10 Заповедей)
Internationaler Tag der Familie, uluslararası aile günü,
Day of family Международный день семьи.

Mi

15



◆ Am Georgstag, „Djurdjevdan“ weht schon vormittags der Duft von Schafsbraten durch die Straße. Der Heilige Georg gilt als wichtiger Schutzpatron, da er den Drachen tötete, dem vorher Söhne und Töchter geopfert werden mussten. An diesem Feiertag braten die Männer Lämmer, während die Frauen u.a. Brote in Form eines Rades backen. Das Brot erinnert an die weltweit langen Wege, die die Roma meist gezwungenermaßen zurücklegten.

◆ St. Georg yada „Djurdjevdan“ gününde öğleden öncede koyun kızartması kokusu sokaklara yayılmaya başlıyor. Kutsal Georg oğulların ve kızların kurban edildiği ejderhayı öldürdüğü için önemli bir koruyucu olarak tanınıyor. Bu günü kutlamak için erkekler kuzu kızartıyorlar. Bayanlarda teker görünümünde olan ekmekleri pişiriyorlar. Bu görünüşteki ekmekler bu insanların seneler boyunca kat etmek zorunda bırakıldıkları yolu simgeliyor.

◆ On „Djurdjevdan“ or St. George's Day you can smell roast meat in the whole neighbourhood. Legend has it that local people sacrificed their children to pacify the dragon before St. George killed the beast. In honour of the patron saint, men roast lambs while women prepare salads and bake bread in the shape of a wheel. The bread is a reminder of the long journeys the Roma were forced to undertake.

Do	16	
Japanische Kirschblütenfest Japon kiraz çiçeği eğlencesi Japanese Cherry Blossom Festival Ханами, праздник цветущей сакуры		
Fr	17	
▲ 10:27 22:44 ▼ 5:16 17:26	18	
So	19	
Pfingstsonntag (chr. / chr.-orth.) Pfingsten (Paskalya'dan sonra kutlanan Hristiyan bayramı) Pentecost (White Sunday) (Chr. / Chr. Orth.) Пятидесятница (ев./кат.)	Mo 21. Kw	20
Pfingstmontag (chr. / chr.-orth.) Pfingsten Pentecost (Chr. / Chr. Orth.) 2.день Пятидесятницы (хр. праздничный день)	Di	21
Mi	22	
Do	23	
Elbjazz Festival > 25.05		
Fr	24	
▲ 5:02 17:28 ▼ 0:01 12:25	Sa	25
So	26	
Mo 22. Kw	27	
Di	28	
Mi	29	
Fronleichnam (chr.-kath.) Fronleichnam (Katolik Hrs.) Corpus Christi (Chr.-Cath.) Праздник Тела и Крови Христовых (кат.)	Do	30
▲ 10:10 22:23 ▲ 5:06 17:12	Fr	31



◆ Die Alten zwitschern's den Jungen: die Geschichte vom Bauwagenplatz Bambule, der 2002 durch Senator Schill, dem ehemaligen „Richter Gnadenlos“, unter großen Protesten aus der Vorwerkstraße und Laeiszstraße vertrieben wurde. Die „Bambule“ stand u. a. für ein Leben mit niedrigen Wohnkosten. Heute zahlen viele Karo- und Viertel-Bewohner*innen deutlich mehr als die Hälfte ihres monatlich vorhandenen Geldes für die Warm-Miete. (→ 24, 43)

◆ Yaşlılar gençlere anlatıyorlar: Bambule isimli inşaat karavanı yeri 2002 yılında eski „richter gnadenlos“ lakaplı senatör Schill tarafından büyük protestolar altında Vorwerkstrasse ve Laeiszstraße den kovuldular. Bambule ödenebilir kira ve iyi yaşam koşulları için bir sembolü idi Bugünlerde Karo semti oturanları aylıklarının yarısından fazlasını kira için ayırmak zorundalar. (→ 24, 43)

◆ A little bird told me the story of the, 'Bambule'. The squatters' trailers were located in the Vorwerkstraße and Laeiszstraße. In 2002, amidst loud protests they were evicted by Senator Schill, nicknamed 'Judge Merciless'. The term 'Bambule' had several connotations including low living costs. Today, many Karo-Residents pay more than half of their monthly budget for rent and running costs. (→ 24, 43)

06 ◆ Juni Haziran June Июнь

Internationaler Kindertag 23. Nisan uluslararası çocuk bayramı International Children's Day Международный день защиты детей	Sa	1
Internationaler Hurentag, Uluslararası fahişeler mesleği tanınma günü, International Sex Workers Rights Day, Международный день защиты секс-работниц от насилия и жестокости	So	2
	Mo 23. Kw	3
	Di	4
Weltumwelttag Dünya çevre günü World Environment Day Международный день окружающей среды	Mi	5
Abdal Musa-Andacht (isl.-alev., > 07.06.) Abdal Musa şenlikleri Reverence to Abdal Musa Абдал Муза – День памяти	Do	6
	Fr	7
	▲ 5:15 17:36 ▼ 0:10 12:26 Sa	8
	So	9
	Mo 24. Kw	10
	Di	11
Nationalfeiertag in Russland milli bayram, Rusya National day in Russia День России	Mi	12
	Do	13
	Fr	14
	Sa	15



◆ REAL, der letzte Großsupermarkt in der Alten Rindermarkthalle, machte 2010 dicht. Seitdem erhitzen sich die Gemüter: Was soll und kann auf diesen 3,4 Hektar passieren? Anwohner*innen verhinderten eine geplante „St.Pauli Music Hall“ und entwickelten Alternativen. In den 600 ausgefüllten Fragebögen der Wunschproduktion rangierten ganz oben: Nahversorgung, Markthalle, Werkstätten, Ateliers und grüne Areale. (→ 16, 35)

◆ REAL, eski mezbahadaki son market 2010 yılında kapandı. O yandan beri sinirler biraz gergin. Alanı 3,4 hektar ve burada neler yapılabilir ve neler olması lazım? Semt sakinleri düşünülen St. Pauli müzik holüne karşı çıkıp alternatif bir plan yaptılar. Wunschproduktion inisiyatifinin hazırladığı ve semt sakinlerinin doldurduğu anket insanların gerçek isteklerini ortaya koydu. Ve vatandaşın doldurduğu 600 den fazla ankette en çok sayılan istekler: temel gıda maddeleri satan bir market, hal, çeşitli atölyeler ve yeşil alan. (→ 16, 35)

◆ ‚REAL‘ was the last supermarket in the old cattle-market hall and closed in 2010. Feelings are running high as to what should happen with the 3,4 hectare area. Residents stopped the planned ‚St. Pauli Music Hall‘ and developed alternatives. Locals expressed their wishes when filling in the questionnaire from the group ‚Wish Production‘. They wanted local suppliers, a market hall, ateliers, workshops and green areas. (→ 16, 35)

HSN Nordbank Run

▲ 10:10
22:22
▼ 5:01
17:07
So

16

Mo
25. Kw

17

Di

18

Mi

19

Do

20

Fr

21

Sa

22

▲ 4:44
17:10
▼ 12:03
So

23

St. Johannes

Mo
26. Kw

24

Di

25

Mi

26

Do

27

Christopher Street Day

Fr

28

Sa

29

▲ 10:44
22:58
▼ 5:40
17:42
So

30

schulfrei ◆ okul tatili ◆ off school

◆ Seit Juli 2012 Geschichte: Die schräge Egalbar, der Zufluchtsort von Menschen „in allen Lebenslagen“, ist abgerissen. Künstler*innen retteten die Einrichtung und fotografierten sogar die Wände 1:1 ab. In Kassel und Paris bauten sie die Kaschemme noch im gleichen Jahr wieder auf, mit Fototapete. Es gab frisches Bier am Orginal-Tresen, DJs am Platten-spieler und eine echte Schlägerei. – Im neuen STEG-Eckhaus möchten die Schlumper ihre Galerie eröffnen. (→ 01, 03, 07)

◆ 2012 senesinden beri artık geçmişte kaldı. Egalbar bir çok insan için bir sığınak idi ve şimdi yıkıldı. Bazı sanatçılar barın içindekileri kurtarıp ve hatta duvar kağıdının bile fotoğrafını çekip Kassel ve Paris-te aynı yıl barın aynısını Fototapete ile yeniden yapmışlar. Yeni barın açılışında orijinal bar tezgahı üzerinde bira, pikapın başında bir DJ ve hatta gerçek bir kavga bile varmış. Köşe başındaki yeni STEG-binasında Schlumper-Galerisi yeni galerilerini açacaklar. (→ 01, 03, 07)

◆ The hip ‚Egalbar‘ is history. In July 2012 the refuge for people from all walks of life was torn down. Artists saved the furnishings and equipment and photographed the walls 1:1. In the same year they rebuilt the joint with the photo murals in Kassel and Paris. Beer was sold from the original bar, DJs stood at the turntables and there was even a proper brawl. ‚Schlumper‘ would like to open their gallery in the new STEG`s corner building. (→ 01, 03, 07)



	Mo	1
	27. Kw	
Andacht an Sivas Massaker (02.07. 1993) <i>Madımak – Sivas Anması</i> Remembrance of the Sivas massacre день памяти жертв 1993 Года в Сивасе	Di	2
	Mi	3
Unabhängigkeitstag USA <i>bağımsızlık günü, USA</i> Independence Day, USA День независимости США	Do	4
	Fr	5
 Geburtstag S.H. Dalai Lama (buddh.), <i>Dalai Lama'nın doğum günü (Budizm)</i> , Birthday of S.H. Dalai Lama (Buddh.), День рождения Далай Ламы (буд.)		6
Int. Genossenschaftstag, <i>uluslararası kooperatifler günü</i> , Day of Sa Cooperatives, Международный день друзей Int. Tag des Kusses, <i>uluslararası öpüşme günü</i> , intern. day of kiss, Всемирный день		7
	So	8
▲ 5:43 ● ▼ 17:57 Mo 12:45 28. Kw		
Beginn Fastenmonat Ramadan (isl.) > 08.08. <i>Ramazan bayramı</i> Beginning of Ramadan (Isl.) Рамадан (мус. месяц поста)	Di	9
	Mi	10
	Do	11
	Fr	12
	Sa	13
Tag der Französischen Revolution <i>Fransız ihtilali</i> Day of the french revolution День Французской Революции	So	14
	Mo	15
	29. Kw	

◆ „Scherben bringen Glück“ ... und machen viel Arbeit. Wenn wieder ein Dussel den Lieferparkplatz des Karomarkts blockiert, müssen die LKW-Fahrer in der Kurve mit Schräglage ausladen. Wenn oben drein die Ladeklappen-Hydraulik kaputt ist, kann`s klirrend schief gehen. Die Nachbar*innen planen dann um: Ausschlafen ist vielleicht morgen möglich und Spezialgetränke gibt's auch im Bioladen, in der Glashütte 85 oder im Kiosk zu kaufen. (→ 25)

◆ Camların kırılması uğur getirir derler ya ve bayağı da çok iş açar. ... birisi yine Karomarkt in park yerini arabasıyla işgal ederse kamyon şöförleri malları indirmedi zorlanıyorlar. Birde hidrolik bozulmuş ise bazı terslikler baş gösterebilir. Komşular planlarını değiştirmek zorunda kalıyorlar yeterince uyku yarında alınabilir. Özel içecekler bioladen da ve Glashütte 85 numaralı kiosk da da var. (→ 25)

◆ Not their lucky day. If yet another dimwit blocks the delivery car park truck drivers have to unload in the bend with a slanting vehicle. Should the loading-bay hydraulics then play up things can go seriously wrong. For the neighbours it means changing their plans: stay in bed longer and do the shopping later. You can get drinks of all sorts in the bio-shop, Glashütte 85 or at the kiosk. (→ 25)



schulfrei ◆ okul tatili ◆ off school

▲ 10:31
22:44
▼ 5:21
17:30

Mi

Do

Fr

Sa

So

▲ 4:33
16:58
▼ 11:47
Mo
30. Kw

Di

Mi

Do

Sommer-Dom > 25.08.

Fr

Sa

So

▲ 10:10
22:25
▼ 5:06
17:10
Mo
31. Kw

Di

Mi

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

◆ Was ist interessanter: das Hühnchencurry des Timbuktu-Gastes oder das Eis des Pinar-Kiosk-Kunden? Auf jeden Fall schaut der Terrier nicht nach links zum seit 2010 geschlossenen Karolinengrill. Dessen Eigentümer war schon 2007 Besitzer von 220 Wohnungen im Karo- und Schanzenviertel. In der Marktstraße bot er eine Wohnung zu einer Miete von 15 Euro netto kalt/m2 an. Wird der alte Spruch "Miethaie zu Fischstäbchen" zum aktuellen Slogan? (→ 03, 25)

◆ Hangisi daha enteresan? Timbuktu-müşterisinin baharatlı pilicimi yoksa pınarın müşterisinin dondurma sımı? Belliki bu köpek sol tarafa, 2010 senesinden beri kapalı olan Karolinengrill'inin tarafına bakmıyor. O binanın sahibi 2007 senesinde çoktan Karo semti ve Schanzenviertel semtinde bulunan 220 tane evin sahibi idi. Marktstrasse deki bir evinin kirasını metrekaresi 15,- euroya çıkardı. Semtimizde fahiş fiyatlara müsaade edilmemeli. (→ 03, 25)

◆ What is more interesting: Timbuktu's chicken curry or the ice-cream of the Pinar-customer? Clearly, the dog is not looking left where the Karolinengrill was, until it had to close in 2010. In 2007, the responsible property owner already held 220 flats in the Karo- and Schanzenviertel areas. One of these in Marktstraße was advertised at €15/m2 excluding running costs. Let's not let rip-off rents rip through our territory. (→ 03, 25)



08 ♦ August Ağustos august Avryct

Do	1
Fr	2
Sa	3
So	4
Mo 32. Kw	5
▲ 5:23 17:36 ● ▼ 0:12 12:23	6
Mi	7
Ramazan Bayramı Fastenbrechen (isl., „Zuckerfest“) > 10.08. Şeker Bayramı, Breaking Fast Festival Рамадан – байрам (мус. праздник разговления)	8
Fr	9
Sa	10
So	11
Internationaler Tag der Jugend Uluslararası gençler günü International Youth Day Международный день молодежи	12
Di	13
▲ 10:05 22:20 ▼ 4:57 17:09	14
Mariä Himmelfahrt (chr.-kath./orth.) Meryem Ana'nın cennete kabulü (Hrs.) Assumption Day (Chr.) Вознесение Девы Марии	15

◆ Eine Sommerwoche lang brachte der Mobile Blues Club Musik auf die Bühne seines Bauwagens. Täglich trafen sich auch Nachbar*innen auf dem Platz, um wenigstens kurz vorbei zu schauen. Vorn geht's auf den roten Leihrädern Richtung U2-Bahnhof Messehallen. 10 von 120 Stadtrad-Stationen befinden sich zwischen Reeperbahn, Sternschanze und Karolinenstraße. Sie laden zum „Fahrrad-Hopping“ ein: Die ersten 30 Minuten sind immer umsonst.

◆ Bir yaz haftası boyunca seyyar Blues Club sahnede bir çok defa müzik çaldı. Her gün komşular buraya uğrayıp en azından kısa bir süre bir birleriyle buluşmak fırsatı buldu. Ön taraftaki kırmızı bisikletlerle U2-Messehalle tarafına gidiyor. Şehirdeki 120 şehir bisiklet istasyonlarından 10 istasyon Reeperbahn, Sternschanze ve Karolinenstraße arasında bulunmaktadır ve bisiklet sürmeye davet ediyorlar. İlk 30 dakika parasız.

◆ One week in summer the Mobile Blues Club provided music on the stage of their trailer. Locals dropped by daily for a short visit and a chat. On the street you can see people on the red bikes that are part of the public rent-a-bike scheme. 10 of Hamburg's 120 stations are between Reeperbahn, Sternschanze and Karolinenstraße where you can get and return bicycles. The first 30 minutes are free.



Hacı Bektaş Veli-Andacht (isl.-alev, > 18.08.)

Hacı Bektaş anma törenleri

Remembrance of Hacı Bektaş Veli

Хаджи Бекташ – День памяти

Fr

16

Sa

17

So

18

Mo

34. Kw

19

Di

20

▲ 5:25
17:39
▼ 0:14
12:34

Mi

21

Do

22

Fr

23

Sa

24

Sommer-Dom >|

So

25

18. Vattenfall Cyc classics

Mo

35. Kw

26

Di

27

▲ 10:05
22:25
▼ 4:57
17:10

Mi

28

Do

29

Internationaler Tag der Verschwundenen

Kayıplar Günü

Day of the Disappeared

Международный день памяти пропавших

Fr

30

Sa

31



◆ Genoss*innen taufen den umgestalteten Alu-Sandplatz auf „Platz der Genossenschaft“, nachdem zuvor der Name im Wettbewerb der STEG und im Sanierungsbeirat mehrheitlich gewählt wurde. Hintergrund: Die über 900 Wohnungen und 100 Gewerbeeinheiten will die Stadt hochpreisig an ihre eigene „berühmt-berüchtigte“ SAGA-GWG verkaufen, anstatt sie günstig in Mieterselbstorganisation wie z. B. der Karogenossenschaft zu übergeben. (→ 20, 34, 37, 38)

◆ Yeniden düzenlenen Marktstrasse deki Alu-Sandplatz in adı değiştirildi. Alana verilen isim daha önce STEG tarafından yapılan yarışmada seçilen ve semt tadilat kurulundada en çok oyu alan isim. Olayın arka yönü şöyle. Belediyeye ait olan 900 bina ve 100 işyeri Hamburg şehri tarafından yine şehre ait olan ünlü SAGA-GWG ye yüksek fiyatla satılacaktır. Taabiki bu satış yerine binalar mesela daha ucuza kiracıların kurmuş oldukları kiracılar kooperatifine iade edilebilir. (→ 20, 34, 37, 38)

◆ ‚Collective Square‘ was the name that won a competition (twice) for the renaming of ‚Alu-Sandplatz‘. Background information: The city of Hamburg wants to sell more than 900 flats and 100 commercial premises to its business arm, SAGA-GWG, rather than hand them over to tenants organisations like the ‚Karogenossenschaft‘ on favourable terms. (→ 20, 34, 37, 38)

09 ♦ September Eylül september Сентябрь

Antikriegstag Dünya Barış Günü International Day of Peace День борьбы за мир	So	1
	Mo 36. Kw	2
	Di	3
	Mi	4
Rosh Ha-Shanah (jüd. Neujahr 5774, > 06.09.) Yahudi yeni yıl Roş Haşanah Rosh Ha-Shanah (Jew. New Year, until 06.09.) Рош а- Шана (евр.Новый год)	▲ 5:33 17:43 ▼ 0:24 12:36	5
	Fr	6
	Sa	7
Geb. der Gottesmutter (kath.), → 21.09. in Russland Meryem ananın doğumu, hristiyan Nativity of the Blessed Virgin Mary (chr.-orth) → 21.09.2013 Рождество Пресвятой Богородицы (правосл.)	So	8
	Mo 37. Kw	9
	Di	10
Tag des offenen Denkmals anıtlar günü Day of the open memorial День наследия	Mi	11
	▲ 9:40 22:01 ▼ 4:30 16:51	12
	Fr	13
Yom Kippur (jüd. Versöhnungstag) Yahudi barış günü Yom Kippur Yom Kippur, Reconciliation Day (Jew.) Йом Кипур (евр. день искупления грехов)	Sa	14
	So	15



◆ Nachdem das Schild steht, essen, trinken und feiern Mieter*innen der STEG, Nachbar*innen und Gäste. Die Punks freuen sich über die Musik, die Kinder über die Hüpfburg. Die Karogenossenschaft informiert u.a. darüber, dass die Bürgerschaft im Herbst 2012 den Wohnungsverkauf der „STEG-Häuser“ an die SAGA-GWG beschließen will. Was sie in den Kaufvertrag hineinschreibt, ist entscheidend für die Mietensteigerungen. (→ 20, 33, 37, 38)

◆ Alan tabelası asıldıktan sonra sıra yemeklere ve içeceklere geliyor. STEG kiracıları, komşuları ve misafirleriyle beraber şenlik yapıyorlar. Panklar müziğe, çocuklar ise oyun kalesine seviniyorlar. Karo semti kiracılar kooperatifi hamburg senatosunun STEG'in yönettiği binaları SAGA-GWG ye satmak istediklerini anlattılar. Kiraların ne kadar çabuk yükseleceği satış sözleşmesine yazacakları bilgilere bağlı. (→ 20, 33, 37, 38)

◆ The new sign is up and it's time for neighbours, guests and tenants of the STEG to eat, drink and party. Punks enjoy the music, kids love the bouncy castle. The KARO-Co-operative is bringing issues to peoples attention. The topics include the town's decision in autumn 2014 to sell the flats in the 'STEG-buildings' to the SAGA-GWG. The exact details of the contract will be of great importance to the future of rents. (→ 20, 33, 37, 38)

Mo 38. Kw	16
Di	17
Mi	18
Laubhüttenfest (jüd. Sukkot, > 25.09.) Almanya Birleşme Günü, Yahudi kutlaması Laubhütten Fest of Booths – until 25.09. (Jew.) Праздник кущей (евр.)	19
Fr	20
Internationalen Tag des Friedens (UNO), uluslararası barış günü, UNO International day of peace, Международный день мира Du und Deine Welt > 29.09. Messeplatz 1	21
Herbstanfang sonbahar başlangıcı Beginning of autumn Начало осени, Осеннее равноденствие	22
Mo 39. Kw	23
Seatrade Europe > 26.09. Messeplatz 1	24
Di	25
Mi	26
Reeperbahnfestival > 29.09.	27
Torafreudenfest (jüd.) Yahudi kutlaması Tora Simchat Tora (Jew.) Радость Торы (евр.)	28
So	29
Mo 40. Kw	30



◆ Möhren und Kohlrabi für die Stadtplanung „von unten“. Die „Keimzelle“ lässt die Selbstorganisation über die Straße wuchern. Mit dem Konzept des urbanen Gärtnerns verwandelte sie Flächen auf dem Ölmühlenplatz, gegenüber in der Marktstraße und an der U-Bahn Feldstraße in gemeinsame Nutzgärtchen und Treffpunkte. Auf der Ostseite der ehemaligen Rindermarkthalle wäre ein großes „GrünAreal“ wünschenswert, entwicklungsfähig, hübsch und lecker. (→ 28)

◆ *Altın şehir planlaması ve bunu sembolize eden havuç ve yerlahanası. Kendi yönetimini üstlenmenin çok güzel bir örneğini teşkil eden „keimzelle“ sokaklarda bunun göstergesi olan bahçelerle kanıtıyor. Şehir içinde semt sakinlerinin Ölmühlenplatz, Marktstraße ve U-Bahn Feldstraße karşısındaki belediyeye ait açık alanlarda gerçekleştirmiş olduğu bahçeler semtin bir buluşma yeri haline geldi. Eski mezbahanın doğu tarafındaki geniş yerin büyük bir yeşil alana çevrilmesi arzulanıyor. (→ 28)*

◆ Carrots and Kohlrabi stand for urban planning, bottom-up. The concept of urban gardening fell on fertile soil and keeps growing. Residents have transformed parts of Ölmühlenplatz as well as other locations into common kitchen gardens, information- and meeting-points. East of the former cattle-market hall, there is a large plot that could be turned into another green space. (→ 28)

10 ♦ Oktober Ekim october Октябрь

Weltvegetariertag <i>dünya vejeteryan günü</i> World Vegetarian Day, Международный день вегетарианства	Di	1
Intern.Tag der Gewaltlosigkeit <i>uluslararası şiddetsizlik günü,</i> International Day of Non-Violence, Международный день ненасилия	Mi	2
Tag der deutschen Einheit, <i>Almanların birleşme günü,</i> German Unification Day, День немецкого единства Tag der offenen Moschee, <i>kapıları açık camiler günü,</i> Mosque Day, День Мечети	Do	3
	Fr	4
	▲ 5:32 ● 17:43 ▼ 0:21 Sa 1:38	5
Erntedankfest <i>Hasat kutlama günü</i> Harvest Festival Праздник урожая	So	6
	Mo 41. Kw	7
	Di	8
	Mi	9
Todestag des Heiligen Hüseyin (isl.-alev.) <i>Hız.Hüseyinin şahadeti</i> Memorial day of the holy Hüseyin День смерти святого Хусейна (мус.)	Do	10
	Fr	11
	▲ 10:07 ☾ 22:45 ▼ 4:50 Sa 17:28	12
	So	13
Marienschutz (chr.-orth.) <i>Meryem anna himayeti (hrs.)</i> Покров Пресвятой Богородицы (правосл.)	Mo	14
Id Al-Adha, Opferfest (isl.) > 18. Oktober <i>Kurban bayramı</i> Eid al-Adha (Isl.) Ид Ал-Ада (мус. Праздник жертвоприношения)	Di	15



◆ „Manolis“ im Keller vom Theater Orange, dem früheren Roma-Club. Den Secondhand-Laden taufte Manfred auf seinen griechischen Namen, den er als Hippie und Höhlenbewohner auf Kreta erhalten hatte. Vor einigen Jahren vermachte er 2003 sein Geschäft an Cihan. Manolis war krank. Er starb 2011 auf den Stufen des ehemaligen Bioladens. Dort gedachten Nachbar*innen dem schlauen, liebenswürdigen Mann mit Blumen, Kerzen und Fotos.

◆ Theater Orange in bodrum katının adı Manolis. Burası eskiden romaların klübü idi. Secondhand dükkanının adını Manfred daha önce Kreta adasında hippie olarak yaşadığı senelerde kendisine verilen ismi koymuş. Dükkanını bir kaç sene önce Cihana devretmiş. Manolis hastaymış ve 2011 yılında eski bio dükkanının merdivenlerinde vefat etti. O yerde komsuları bu sevgi dolu ve zeki insana fotoğraflar, çiçekler ve mumlarla anma töreni düzenlediler.

◆ „Manolis“ in the cellar of Theater Orange, the former Roma-Club. Manfred gave the secondhand shop his Greek name. A name he got during his hippy and caveman time on the Isle of Crete. A couple of years ago he handed over the shop to Cihan. Manolis was sick and died in 2011 on the steps of the old and empty bio-shop. Neighbours remembered the clever and amiable man with flowers, candles and photos.

Welternährungstag Dünya Beslenme Günü Feed the World Day Всемирный день продовольствия	Mi	16
Internationaler Tag für die Beseitigung der Armut Uluslararası yoksulluğu giderme günü International Day to Eradicate Poverty Международный день борьбы за ликвидацию	Do	17
	Fr	18
	▲ 5:26 17:40 ▼ 0:17 12:35	19
	So	20
	Mo 43. Kw	21
	Di	22
	Mi	23
	Do	24
	Fr	25
Hanseboot > 03.11. Messeplatz 1	Sa	26
Sommerzeit > die Uhr 1 Stunde zurückstellen! yaz saati bitiyor saatleri bir saat geri alın, Summertime ends: set the clock back one hour! Сезонный переход на зимнее время перевести часы на 1 час назад	▲ 9:08 21:42 ▼ 3:45 16:20	27
	Mo 44. Kw	28
	Di	29
	Mi	30
Reformationstag (chr.-ev.), Reformasyon Günü (Protestan Hrs.), Reformation Day (Chr.-Prot.), День Реформации (хр.-еванг.) Fastentage zu Ehren der Masum-i Paklar (isl., > 02.11) Masum-u paklar orucu Fast in honour of the Masum-i Paklar Пост в честь Масум-и Паклар	Do	31

◆ „Behalt Dein Zuhause“ steht sinngemäß auf der Matratze. Wie ist das mit wenig Einkommen möglich? Einige Wohnprojekte, ein paar anständige Vermieter und auch mietpreisgebundene Wohnungen gibt es noch. Aber wie sieht's bei all den anderen aus? Klar: Auf alle Fälle ist es hilfreich, nicht allein zu handeln, sondern als Mitglied im Mieterverein, als Hausgemeinschaft oder zum Beispiel als Karogenossenschaft aufzutreten.
(→ 14, 33, 34, 38)

◆ *Evini elinden verme, işte bu döşegin üzerinde bu yazılı. Peki bu az bir geliri olan birisi için nasıl yapılabilir? Bir kaç tane ev projesi, bir kaç tane dürüst ev sahibi ve kira cetveline bağlı binalar var. Peki ötekilerinde durum nasıl? Taabiki herkes için tek başına değilde kiracılar derneği üyesi yada bütün bina bir konut topluluğu olarak yada kiracılar kooperatifi üyesi olarak hareket etmek gerekli.*
(→ 14, 33, 34, 38)

◆ ‚Home keep home‘ has been sprayed on the mattress, but can you do that on a low income? There are still a few housing projects, some decent landlords and flats with affordable rents, but what about the others? Don't act alone. You will be more successful as a member of one of the associations, collectives or the KARO-Cooperative.
(→ 14, 33, 34, 38)

11 ◆ November *Kasım* november Ноябрь

Allerheiligen (chr.), <i>Allerheiligen (Hrs.)</i> , All Saint's Day (Chr.), День всех святых (хр.) Welt-Vegantag, <i>dünya vegan günü.</i> , World Vegan Day Международный день вегана	Fr	1
Allerseelen (chr.-kath.), <i>Allerseelen (Katolik Hrs.)</i> / <i>Ölüler günü</i> All Soul's Day (Chr.-Cath.)/Day of the Dead, День всех усопших верных (ев./кат.), Дмитриевская родительская суббота (правосл.)	Sa	2
Fastentag zu Ehren der Heiligen Mutter Fatima <i>Fatma ana orucu</i> Fast in honour of the holy Mother Fatima Пост в честь Божией Матери Фатимы	▲ 3:57 16:11 ▼ 11:05 23:26 So	3
Muharrem-Fasten (isl., > 15.11) 12 Tage <i>Muharrem orucunun başlangıcı</i> Muharrem Fast Мухаррем-пост (мус. до 15.11.) Neujahr 1435 (isl.), <i>hicri takvime göre yılbaşı</i> , Islamic New Year, Новый год 1435 (мус.)	Mo 45. Kw	4
	Di	5
	Mi	6
	Do	7
Winter-Dom > 08.12.	Fr	8
	Sa	9
▲ 8:58 21:40 ▼ 3:42 16:27 So		10
	Mo 46. Kw	11
	Di	12
	Mi	13
Affordable Art Fair Hamburg 2013 > 17.11. Messeplatz 1	Do	14
	Fr	15

◆ **Wohin des Wegs?** Zum Spazieren nach Pflanzen un Blumen oder zieht Ihr aus? Bleibt! Und wenn die Wohnung oder das Haus an einen Spekulant verkauft wird? Bange machen gilt nicht, auf zu den Nachbar*innen und zum Mieterverein! Der Verkauf kann den Mietvertrag nicht brechen; die Umwandlung in Eigentumswohnungen muss der Bezirk wegen der „Sozialen Erhaltungsverordnung“ nur unter bestimmten Voraussetzungen genehmigen. (→ 33, 34, 37)

◆ **Nereye böyle?** Pflanzen un Blumen parkına geziyemi, yoksa gitmek zorundasınız? Burada kalın! Peki ev yada bina teker teker bir vurguncuya satılırsa? Endişelenmeye hiç gerek yok. Hemen komşulara ve kiracılar derneğine gidin! Bina'nın satılışı kira kontratını yok edemez. Satılan evlerin yeni sahiplerinin daireyi kendi kullanımlarına çevirmek isteklerine belediyenin „soziale erhaltungsordnung“ denilen yasaya göre karar vermesi gerekiyor. Ve bu yasaya göre sadece çok özel durumlarda buna izin veriliyor. (→ 33, 34, 37)

◆ **Are you just off for a walk in Pflanzen un Blumen** or are you moving out? Do stay. The house might be sold to a speculator. Wait – intimidation and scare tactics are not on. Join with others and go to the tenant association. A house sale doesn't break your rental agreement. The borough can only agree to the transformation into owner-occupied flats under certain rules and requirements. (→ 33, 34, 37)



Ashura – festliches Ende der Fastentage (isl.-alev.), <i>Matem</i> – Muharrem - Orucu başlangıcı (Alevilik), End of Ashura fast (Isl.) День Ашура (мус.) Intern. Tag der Toleranz, <i>uluslararası hoşgörü günü</i> , Intern. Day of Tolerance, Международный день толерантности		Sa	
Volkstrauertag, <i>Üzüntü günü</i> , National Day of Mourning, День народного доверия Weltstudententag, <i>dünya öğrenciler günü</i> , World Student Day, Международный день студентов		▲ 4:01 16:18 ▼ 11:11 23:31	So
		Mo 47. Kw	
		Di	
Buß- und Betttag (chr., kein Feiertag), <i>Ceza ve Dua Günü</i> (Protestan Hrs.), Penance Day (Chr.), День поминовения усопших (хр.) Weltkindertag, <i>dünya çocuklar günü</i> , Children's Day, Международный день защиты детей		Mi	
		Do	
		Fr	
		Sa	
Totensonntag (chr.-ev.), Christkönigssonntag (chr.-kath.) <i>Ölüler Günü</i> (Protestan Hrs.) Commemoration of the Dead Sunday (Chr.-Prot.) День поминовения усопших (хр.-ев)		▲ 8:39 21:10 ▼ 3:21 15:54	Mo
		48. Kw	
		Di	
		Mi	
Lichterfest (jüd. Chanukah, >05.12.), <i>Yahudi kutsal günü Şanuka 05 Aralık'a kadar</i> , Chanukka. (Jew.), Ханука Ханука, Праздник Огней (евр.) Thanksgiving <i>ürün kaldırma bayramı</i> Thanksgiving, День благодарения (США, Канада)		Do	
		Fr	
		Sa	



◆ Prost Neujahr! Sylvesterfeier 3. Stock in der Feldstraße. Rechts davon in den niedrigen Gebäuden sind das orientalische Bad und die irische Kneipe Shamrock zu finden. Unter dem Dom-Tor vorn beginnt die „St. Pauli Reihe“, ein traditioneller Fuß- und Radweg, z.B. zum FC St. Pauli, zum St. Pauli-Bad und zu den Kindergärten. Rücksichtslos: Einige Male versperrte das behördliche „Domreferat“ den Weg übers Heiligengeistfeld! (→ 02, 15, 44)

◆ Şerefe yeni yıl ! Fedstraße de üçüncü katta yeni yıl kutlaması. Sağ taraftaki alçak binalarda oryantal hamam ve Shamrock isimli ırlanda barı. Dom kapısında St.Pauli Reihe isminde geneksel yaya ve bisiklet yolu başlıyor ve bu yol mesela FC St. Pauli klübüne, St. Pauli yüzme havuzuna ve çocuk kreşine gidiyor. Çok büyük bir sorumsuzluk: bir kaç defa belediyenin Domreferat bölümü Heiligengeistfeld üzerinden giden bu yolu kapattı. (→ 02, 15, 44)

◆ Happy New Year! A New Years Party on the 3rd floor in Feldstraße. The foot and bicycle path, known as the „St. Pauli-Reihe“ starts under the red gate on the Heiligengeistfeld where the Dom takes place. It runs to the football stadium, pool and the kindergartens in St. Pauli. It's inconsiderate of the authorities to hold events there and sometimes block the access. (→ 02, 15, 44)

12 ♦ Dezember Aralık december Декабрь

Welt-Aids-Tag, Dünya Aids Günü, World Aids Day,
Всемирный день борьбы со СПИДом
1. Advent – Beginn des Kirchenjahres (chr.-ev./kath.)
1. Advent, Noel'e hazırlık dönemi (Hrs.) 1st of Advent (Chr.)
1. Адвент – начало церковного года (ев./кат.)

So 1

Internationaler Tag für die Abschaffung der Sklaverei
Uluslararası köleliğin kaldırış günü
International Day for the Abolition of Slavery
Международный день отмены рабства

Mo 2
49. Kw

Internationaler Tag der Menschen mit Behinderung
Uluslararası özürülüler günü
International Day of People with Disability
Международный день инвалидов

▲ 4:09
16:31
▼ 11:26
23:46
Di 3

Barbaratag
день Барбары

Mi 4

Do 5

Fest des hl. Nikolaus (chr.), Nikolaus (Hrs.), St. Nicolas (Chr.)
День св. Николая Чудотворца (кат.)
Mineralien Hamburg > 08.12.
Messeplatz 1

Fr 6

Sa 7

2. Advent, 2. Advent,
2nd of Advent, 2. Адвент

So 8

Winter-Dom >|

▲ 8:49
21:30
▼ 3:37
16:22 50. Kw
Mo 9

Internationaler Tag der Menschenrechte
Dünya İnsan Hakları Günü
Human Rights Day
Международный день прав человека

Di 10

Mi 11

Do 12

Fr 13

Sa 14

3. Advent
3. Advent
3rd of Advent
3. Адвент

So 15



◆ Vorn der Fleischgroßmarkt (FGH)-Parkplatz, dahinter die Leitstelle der Deutschen Bahn für Energie mit roter Wand und rundem Treppenturm. Rechts davon war eine heute nicht mehr nötige Messehalle geplant, die mit einer L-förmigen Bebauung auf dem Parkplatz einen Hof gebildet hätte. Und nun? Wie wär's schon mal mit Strom für die Kühllaster, mehr Grün und langfristig dem barrierefreien Zugang zur U/S-Bahn Sternschanze? (→ 18)

◆ En önde FGH nun park yeri. Arkada kırmızı duvar ve yuvarlak merdivenli kulesi ile Deutsche Bahn'ın enerji santrali. Sağ tarafta artık bugün gereksiz olan geçmişte planlanan L şeklinde fuar binası alanı. Peki şimdi? Peki şöyle olsa ne olur? Soğutucu tırlar için elektrik ve daha fazla yeşillik. Ve engelliler için uygun U/S-Bahn Sternschanze girişi. (→ 18)

◆ The car park of the wholesale meat market with the energy control centre of the 'Deutsche Bahn', all in red for energy and with an external round stair case. An L-shaped exhibition hall was planned, but is no longer necessary. What now? How about electricity for the freezer trucks and more greenery for starters. As a long-term goal, a barrier free entrance to the underground and S-Bahn Station Sternschanze? (→ 18)

schulfrei ◆ okul tatili ◆ off school → 03.01.2014

Mo	16
▲ 4:22 16:46 ▼ 11:38 23:50	17
Di	18
Mi	19
Fest des hl. Nikolaus (orth.) День св. Николая Чудотворца (правосл.)	20
Do	21
Fr	22
Winteranfang Kışın başlangıcı Beginning of winter Начало зимы, зимнее солнцестояние	23
4. Advent 4. Advent 4th of advent 4. АДВЕНТ	24
Heiligabend (chr.) Kutsal Gece, İsa peygamberin doğum günü (Hrs.) Christmas Eve (Chr.) Рождественский сочельник. (ев./кат.)	25
1. Weihnachtstag (chr., Feiertag) Noel Bayramı (Hrs.) Christmas Day (Chr.) Первый Рождественский день (ев./кат.)	26
2. Weihnachtstag (chr., Feiertag) Noel Bayramı (Hrs.) Boxing Day (Chr.) Второй Рождественский день (ев./кат.)	27
Do	28
Fr	29
Sa	30
So	31
Silvester Yılbaşı New Year's Eve Проводы Старого года – Канун Нового года	31



◆ „Was ohn' Vorgedanken (..), unversehens geschieht, das ist Schlump, der unvermutete Glücksfall“: Acht von über zwanzig „Schlumper von Beruf“, „Schwerbegabte“ vor ihrer Werkstatt. Früher wegen ihrer Behinderungen oft unterschätzt, stellen sie heute international aus. Der größte Maler, Horst Wässle, dritter von links, ist der Künstler der beiden Werke ohne Titel: Acryl und Styropor auf Holz. (→ 03, 29)

◆ Önceden düşünmeden, aniden olan, bu bir schlump dur. Önceden kestirilmeyen bir talih. Atölyelerinin önünde toplam 20 çok yetenekli Schlumplar dan sadece 8 tanesi ve meslekleri Schlumper olmak. Eskiden engelliliklerinden dolayı pek farklarına varılmıyorken şimdi uluslararası platformlarda sergi açıyorlar. Soldan üçüncü olan büyük ressam Horst Wässle ve fotoğrafta görülenler onun iki eseri. (→ 03, 29)

◆ Schlump is an unexpected stroke of luck: Here are eight of the more than twenty „professional Schlumper“ in front of their workshop. The handicapped were often undervalued, but now they exhibit internationally. The big painter with a big name, Horst Wässle (3rd from the left) created these two untitled paintings: Acryl and Styrofoam on wood. (→ 03, 29)

Neujahr
Yılbaşı
New Years Day
Новый год

▲ 3:45
16:14
▼ 11:08
23:28

Mi

1

Do

2

Fr

3

Sa

4

So

5

Hl. 3 Könige (chr.)
Üç Kutsal Kral Günü (Hrs.)
Epiphany (Chr.)
Рождественский сочельник (правосл.)

Mo

6

Di

7

Weihnachten (russ.-orth., > 08.01.)
Ortodoks Kilisesi Noeli (Hrs.)
Christmas Day (Russ.-Orth.)
Рождество Христово (правосл.)

▲ 9:21
21:54
▼ 4:09
16:51

Mi

8

Do

9

Fr

10

Sa

11

So

12

Mo

13

Di

14

Mi

15



◆ Das Centro Sociale, ein „Kontrapunkt zur Gentrifizierung“: Hier diskutierten die Teilnehmer*innen des internationalen ‚Recht-auf-Stadt-Kongress‘ und treffen sich politische Gruppen oder der St. Pauli-Fanclub Nordsupport. Mitmachen ist auch angesagt beim Bücherflohmarkt, Fahrrad-Reparieren, bei Konzerten, Lesungen oder bei ELSE, der Erwerbslosenselbsthilfe. 2011 flaggte das Centro Sympathie mit der seit 1989 besetzten Roten Flora

◆ *Centro Sociale semtin değer kazanması ve kiralarn yükselmesi ne karşı tavır takınan bir yer. Burada uluslararası Recht-auf-Stadt-Kongresi katılımcıları toplantı yaptılar ve bunun dışında politik gruplar ve St.Pauli-Fanclub Nordsupport grubu bu yerde buluşuyorlar. Burada katılım özellikle isteniyor, örneğin kitap pazarında, konserlerde, kitap okumaları yada işsizler derneğinde. Centro 2011 yılında işgal edilen Rote Florayla dayanışma gösterdi.*

◆ The ‚Centro Sociale‘, an antidote to gentrification has been going for three years. It is a meeting place for political groups and the St. Pauli Fanclub Nordsupport. People organise events, develop ideas and get their hands dirty: a book flea market, concerts, public readings, support for ELSE (self-help group for the jobless) and bike repairs. The name shows solidarity with the ‚Rote Flora‘, a building that has been occupied since 1989.

Tu Bischwat (jüd.) (jüd. „Neujahr des Baumes“)
Tu Bišvat – Yahudilikte ağaç yılı başlangıcı
Tu B'Shevat – “New Year for Trees” (Jew.)
Ту би-Шват(евр.Новый год деревьев)

▲ 4:41
17:07
▼ 12:02
Do

16

Fr

17

Heiliger Abend vor Taufe des Herrn (orth.)
Крещенский сочельник (правосл.)

Sa

18

Taufe des Herrn (orth.)
Крещение Господне – праздник
Богоявления (правосл.)/

So

19

Mo
04. Kw

20

NORTEC > 24.01.
Messeplatz 1

Di

21

Mi

22

Do

23

▲ 9:03
21:32
▼ 3:57 Fr
16:23

24

Sa

25

So

26

Mo
05. Kw

27

Di

28

Mi

29

▲ 3:26
16:01
▼ 10:56 Do
23:17

30

Fr

31



◆ *Bambule?* Nein, ein gespraytes Fahrzeug, das die Polizist*innen der Wache 16 kalt lässt. Kein Wunder, denn „Die Bullerei“ hat’s in Auftrag gegeben. Das Restaurant nutzt den Ausschankwagen gelegentlich auf dem Gelände der „Schanzenhöfe“ zwischen den Gleisen, Lager- und Schanzenstraße. Das dortige Gastro-Angebot dehnt sich 2013 weiter aus. Zusätzlich zum Deli und dem Café Elbgold eröffnet die Ratsherrn Brauerei (→ 27)

◆ *Bambule mi?* hayır sprayle çizilmiş bir araba ve bu 16 nolu karakol polislerini hiç ilgilendirmiyor. Bunada şaşırmamak lazım çünkü Bullerei isimli restoran bunu yaptırmış. Restoran bu tezgah arabasını arada bir tren yolu, Lager ve Schanzenstraße arasında olan ve Schanzenhöfe denilen alanda kullanıyor. Oradaki gastronomi 2013 yılında dahada fazlalaşacak. Deli ve Cafe Elbgold isimli yerlerin dışında bir de Ratsherrn bira fabrikası açılıyor. (→ 27)

◆ „Bambule“? No, simply a vehicle with graffiti that leaves the police from station 16 cold. No surprise as the restaurant “Die Bullerei” (“The Cops”) commissioned it themselves. The vehicle is occasionally used as a bar located in the ‚Schanzenhöfe‘, where the gastronomic set-ups between railway tracks, Lager- and Schanzenstraße, expand in 2013. In addition to the Deli and Café Elbgold the brewery ‚Ratsherrn‘ will open. (→ 27)

Sa	1
So	2
Mo 06. Kw	3
Di	4
Reisen Hamburg > 09.02. Messeplatz 1	5
▲ 8:53 21:17 ▼ 3:48 16:18	6
Fr	7
Sa	8
So	9
Mo 07. Kw	10
Di	11
Mi	12
Hizir-Fasten (isl.-alev. Hızır orucu, > 15.02) Hızır orucu ve cem ayini (15 Ocak a kadar) Hızır Fast and Cem until 15.2. (Alev.) Пост Хиджира (мус.)	13
Valentinstag Sevgililer Günü St. Valentine's Day День всех влюбленных	14
Sa	15



◆ Saisonpause beim FC St. Pauli. Blick auf den neuen „Kuchenblock“ des Stadions, in dem bald 30.000 Zuschauer*innen feiern bzw. trauern. Die Pauli-Fans engagieren sich für ihr Team und für mehr. Sie zeigten sich zum Beispiel parteiisch für ein soziales St. Pauli und gegen „Gentfidsbums“ durch Solidarität mit den nicht so üppig verdienenden Esso-Häuser-Bewohner*innen am Spielbudenplatz, die durch den Abriss bedroht sind. (→ 09, 39, 42)

◆ FC. St. Pauli'de yaz sezonu molası. Stadyumun yeni yapılan oturma yerleri. Yakında 30.000 bine yakın seyirci burada oyun sonucuna sevinecekler veyahüt üzülecekler. Pauli taraftarları klüpleri için çok angaje oluyorlar. Mesela sosyal bir St.Pauli semti için taraf tuttular ve semtin değer kazanması ve kiralarn yükselmesi ne karşı Spielbudenplatz daki az gelirli Esso-evleri oturanlarıyla evlerin yıkımına karşı dayanışma gösterdiler. (→ 09, 39, 42)

◆ Off-season at the FC St. Pauli. View of the new tribune where 30'000 spectators will soon celebrate or commiserate. St. Pauli Fans are very involved with their Club, but even more with the local area. They support a social St. Pauli and oppose gentrification. They stand side-by-side with the inhabitants of the Esso buildings that are threatened with demolition. (→ 09, 39, 42)

So

16

Mo
08. Kw

17

Di

18

Mi

19

Do

20

Fr

21

▲ 8:40
21:01
▼ 3:41
15:58

22

So

23

Mo
09. Kw

24

Di

25

Mi

26

Do

27

Fr

28

ADRESSEN FÜRS KAROVIERTEL *KAROLINEN SEMTI İÇİN ADRESLER* ADRESSES АДРЕСА ДЛЯ KAROVIERTEL

NOTFÄLLE *ACIL DURUMLAR İÇİN* IN CASE OF EMERGENCY ЭКСТРЕННАЯ ПОМОЩЬ:

Polizei, Notruf 110

Feuerwehr, Notruf 112

Polizei, PK 16 und Dom-Wache, Lerchenstr 82, 22767 Hamburg, Telefon: 4 28 65-16 10

Polizei PK 14, Caffamacherreihe 4, 20355 Hamburg, Telefon: 4 28 65-14 10, www.polizei-hamburg.de

SOZIALE EINRICHTUNGEN FÜR KINDER UND ERWACHSENE *YETİŞKİNLER VE ÇOCUKLAR İÇİN SOSYAL KURULUŞLAR* SOCIAL SERVICES СОЦИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ВЗРОСЛЫХ:

Arbeitslosen-Informationstelefon: 0800/1110444 (für HamburgerInnen kostenlos)

AGKV, Arbeitsgemeinschaft Karolinenviertel e.V., Hausaufgaben, Kinderbetreuung, Flora-Neumann-Straße 5 20357 Hamburg Telefon: 43 92 582. E-Mail: agkv.hh@t-online

Die Schlumper, Neuer Kamp 30, Telefon 43254270, post@schlumper.de, www.schlumper.de,

Fanladen FC St. Pauli, Brigittenstraße 3, 20359 Hamburg, Telefon: 439 69 61; www.stpauli-fanladen.de

Gemeinwesenarbeit St.Pauli-Süd e.V., Hein Köllisch Platz 11 + 12, Telefon: 319 36 23, gwa-st.pauli@gmx.de, www.gwa-stpauli.de

Gesundheitszentrum St. Pauli, Seewartenstraße 10, 20459 Hamburg: Ärzte, Krankenstube, „Café mit Herz“, Heilgymnastik, Telefon: 31 79 49 40, www.gzstpauli.de

Haus Bethlehem der Schwestern der Mutter Theresa, Budapeststraße 23 a 20359 Hamburg Telefon: 319 56 01. Essensausgabe und Übernachtung für Obdachlose

Haus der Familie, Angebote, Beratung und ggf. Förderung für Familien, SchülerInnen, Bei der Schilleroper 15, 22767 Hamburg, Telefon: 70 70 888-0, www.das-haus-der-familie.de

Kinderglück e.V., offenes Angebot für Kinder bis 13 Jahren im Haus der Familie, Bei der Schilleroper 15, 22767 Hamburg, Telefon: 70 70 888-18

KAROLA, Internationaler Treffpunkt für Frauen und Mädchen e.V., Beckstraße 2, Telefon 439 27 81, www.karola-hamburg.de

KiTa Augustenpassage des ASB, Augustenpassage 8, Telefon: 430 38 16, www.asb-hamburg.de

KiTa Budapeststraße, Budapeststraße 34, Telefon: 3116340, www.eva-kita.de

KiTa Karo Kids für 0-6 Jahre, Glashüttenstraße 81, Telefon: 43 65 65, www.kitas-hamburg.de

KiTa Karoline, Karolinenstraße 35, Telefon: 43 53 42, www.kitas-hamburg.de/kita-karoline

Kita Musikkindergarten Hamburg, In den Schanzen-Höfen, Lagerstraße 34a, Telefon: 67 38 19 07, www.musikkindergarten-hamburg.com

KiTa Piratennest, Auf dem Heiligengeistfeld, im FC-St.Pauli-Stadiongebäude, 20359 Hamburg Telefon: 42107009, www.pestalozzi-kita.de

Lesbenverein Intervention e.V., Glashüttenstraße 2, 20357 Hamburg, Telefon: 24 50 02, Do 15-18 Uhr, www.intervention-hamburg.de

Junglesbentreff, Glashüttenstraße 2, Telefon 430 46 24, Mo, 16-19.00 Uhr, Mi, 14 – 16 Uhr, www.intervention-hamburg.de/junglesbenzentrum

SPSH – Solidarische psychosoziale Hilfe Hamburg e.V., Bartelsstraße 30, Telefon: 430 22 70, www.spsh.de

Why not – Internationales Diakonie-Café, Marktstraße 55, Telefon: 43 000 25, www.why-not.org

SCHULE / BILDUNG *OKUL – EĞİTİM* EDUCATION ШКОЛА / ОБРАЗОВАНИЕ:

Ganztagsgrundschule Sternschanze, Ludwigstraße 7-9, Laeiszstraße 17, Altonaer Straße 38, Telefon: 428 86 83-0, www.schule-sternschanze.de

Gedenk- und Bildungsstätte Israelitische Töcherschule, Karolinenstr.35, Telefon: 42841-1493, www.gedenkstaetten-in-hamburg.de

Hamburger Volkshochschule (VHS), Dr. Alberto Jonas-Haus, Karolinenstraße 35, Telefon: 42841-1493 www.vhs-hamburg.de

Hamburger Volkshochschule (VHS), Schanzenstraße 75, Telefon: 42841275, www.vhs-hamburg.de

REBUS, Regionale Beratungs- und Unterstützungsstelle, für SchülerInnen, LehrerInnen und Eltern, jetzt Bahrenfelder Straße 260, Telefon: 0172 4032158, www.hamburg.de/rebus-mitte

Staatliche Abendschule vor dem Holstentor, Gymnasium, Realschule und Hauptschule, Holstenglacis 6 20355 Hamburg, Telefon 428986-01, www.as-holstentor.de

Studienkolleg für ausländische Studierende an der Universität Hamburg, Holstenglacis 6, 20355 Hamburg , Telefon: 42 89 86 0 0, www.studienkolleg-hamburg.de

Wirtschaftsgymnasium St. Pauli mit Berufsschulen für die Individualversicherung und Sozialversicherung, Budapeststraße 58, 20359 Hamburg, Telefon 428973-0, wg-st.pauli.hamburg.de

WOHNEN UND ENGAGEMENT IM KAROVIERTEL *KAROLINEN SEMTİNDE OTURMA VE ANGAJMANLIK* LIVING AND INVOLVEMENT ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЖИЛЬЦОВ В KAROVIERTEL:

Centro Sociale, Sozialgenossenschaft, Sternstraße 2, centrosociale.breitaufgestellt.de

Gewerbegemeinschaft Quartier Karolinenviertel e.V., c/o Detlef Klug, Glashüttenstraße 5, Tel: 280 53 485; www.gqk.karolinenviertel.de

Hamburger Koordinationsstelle für Wohn-Pflege-Gemeinschaften, Sternstraße 106, 43 29 42 2, Koordinationsstelle@stattbau-hamburg.de

Initiative: Unser AReal, zur Umnutzung der alten Rindermarkthalle in eine „Halle für alle“ wunschproduktion.rindermarkthalle.de, www.unser-areal.rindermarkthalle.de

(Für EDEKA, dem künftigen Vermieter der Alten Rindermarkthalle arbeitet Maßmann & Co. Handelsimmobilien GmbH, Alsterterrasse 10, 20354 Hamburg, Telefon: 41 62 26 47-0)

Initiative SOS Karoviertel, www.rechtaufstadt.net

Karoviertel-Rundgänge des St. Pauli-Archivs, Telefon: 319 47 72 + 433291 + 0162-9765347 (Susanne Sippel), 4392912 + 0163 – 63 92 972 (Hanne Hollstegge)

Mietergenossenschaft im Karolinenviertel, Antje Kianidoost Tel: 040-87096743, www.karogenossenschaft.de

Mieter helfen Mietern, Hamburger Mieterverein e.V., Bartelsstraße 30, Telefon: 43 13 94-0, www.mhmhamburg.de

Mieterverein zu Hamburg von 1890 e.V., Beim Strohhaus 20, 20097 Hamburg, Telefon: 879 790, www.mieterverein-hamburg.de

Sanierungsbeauftragte des Bezirks Hamburg-Mitte, Heide Lore Rieme, Telefon: 42854 - 3369

Soziale Erhaltungsverordnung, Bezirk Hamburg-Mitte, Enno Redeker, Klosterwall 8, City-Hof Block D, 20095 Hamburg 42854- 3383 enno.redeker@hamburg-mitte.hamburg.de

Stattbau Hamburg, Betreuung von Baugemeinschaften/ Wohnprojekten, Sternstraße 106, 43 29 420. post@stattbau-hamburg.de
STEG, Stadtentwicklungsgesellschaft, Sanierungsträgerin u.a. für das Karolinenviertel: Anke Weber, Barbara Kayser, Schulterblatt 26–36, Telefon: 43 13 93-0 / 68
St. Pauli-Archiv e.V., Wohlwillstraße 28, 20359 Hamburg, Telefon: 319 47 72, www.st-pauli-archiv.de
Urban Gardening-Initiativen, keimzelle.blogspot.eu, www.gruen-areal.de

RELIGIÖSE GEMEINSCHAFTEN *DIN CAMIASI* RELIGIOUS COMMUNITIES РЕЛИГИОЗНЫЕ ОБЩИНЫ:

Friedenskirche (ev.-luth.), Otzenstraße 19, Am Brunnenhof 38, Telefon: 43 46 96, 43 00 431, friedenskirche-altona@t-online.de, www.gemeinde-altona-ost.de
Jüdisches Kulturhaus, Flora-Neumann-Straße 1
Kirche des Hl. Johannes von Kronstadt zu Hamburg (russisch-orthodox) in der Gnadenkirche, Tschaikowskyplatz 1, 20355 Hamburg, Telefon: 24870740, www.hamburg-hram.de
Mevlana-Camii (Moschee), Neuer Kamp 31b, 20359 Hamburg, wegen der Bauarbeiten in der Alten Rindermarkthalle vorübergehend und provisorisch in der Großen Freiheit auf St. Pauli
St. Pauli-Kirche (ev.-luth.), Kirchbüro Pinnasberg 80, Telefon: 31 26 96, www.stpaulikirche.de
Yeni Camii (Moschee), Bei der Schilleroper 1, 22767 Hamburg, Telefon: 43 08 88 0

WEITERE ADRESSEN *DIĞER ADRESLER* FURTHER ADDRESSES ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АДРЕСА:

Fahrradselbsthilfe im Centro Sociale, Sternstraße 2, Dienstags 18-20 Uhr
FC St. Pauli von 1910 e. V., Heiligengeistfeld, 20359 Hamburg; Telefon: 31 78 74 -21, www.fcstpauli.com
Interkulturelles Frauenwirtschaftszentrum, Lerchenstraße 28 a, Eingang Hinterhof, 3. OG, Telefon: 32 03 30 77, uog-ev.de/frauenwirtschaftszentrum
Künstlerhaus Vorwerkstift, Vorwerkstraße 21, Telefon: 51 91 64, www.vorwerkstift.de
SC Hansa von 1911 e.V. – Clubhaus, Feldstraße 71, 20359 Hamburg, Telefon: 4392578, www.schansa11.de
SC Sternschanze von 1911 e. V., Sternschanze 9, Telefon: 235 17 130 info@scsternschanze.de
Schraubstelle, Frauen-Fahrrad-Selbsthilfe, (offen für Frauen aller Geschlechter), Glashüttenstraße 112, Di 17:00-19:30 Uhr
Schwimmbad St. Pauli, Budapester Straße 29, Telefon: 18 88 90
Spenda Bel, Second Hand-Laden-Projekt der Einfal GmbH, Feldstraße 37, Telefon: 63 67 90 - 50
Strassenpiraten, Fahrradselbsthilfe für Kinder, im Centro Sociale, Sternstraße 2, Montags 16-20 Uhr
Unternehmer ohne Grenzen, Startchance, Alte Rinderschlachthalle, Neuer Kamp 30 (Eingang A), Telefon: 43 18 30 63 uog-ev.de
Unternehmer ohne Grenzen e.V., Lerchenstraße 28 a, Eingang Hinterhof, 3. OG, Telefon: 32 03 30 77, uog-ev.de

KAROVIERTEL IM INTERNET *İNTERNETTE KAROLINEN SEMTİ* KAROVIERTEL ON THE INTERNET KAROVIERTEL В ИНТЕРНЕТЕ:

de.wikipedia.org/wiki/Karolinenviertel ♦ www.karolinenviertel.de ♦ www.hamburg20357.de (Infos zur Geschichte der Straßen) ♦ www.karo4tel.de (historische Seiten)
♦ www.karogenossenschaft.de ♦ wunschproduktion.rindermarkthalle.de ♦ keimzelle.blogspot.eu ♦ www.nord-support.de ♦ www.nionhh.wordpress.com ♦ www.unser-areal.rindermarkthalle.de
♦ www.rechtaufstadt.net ♦ www.karolinenviertel.de ♦ getting-up.org ♦ www.timbuktucafe.de

Weitere Informationen zum Kalender ♦ *Takvim ile İlgili Bilgiler* ♦ More information concerning the calendar ♦ Дополнительная информация о календаре:

 = Neumond *yeni ay* new moon Новолуние  = zun. Mond *ayın dolunaya çevrilmesi* crescent moon Растущая луна  = Vollmond *Dolonay* full moon полнолуние  = abn. Mond *ayın yarımaya çevrilmesi* waning moon Убывающая луна
Hamburg, St.Pauli: ▲ Hochwasser *Elbe yükseliyor* high tide прилив ▼ Niedrigwasser *Elbe alçalıyor* low tide отлив | Quelle: Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie

Bildauswahl ♦ *Resim Seçme Ekibi* ♦ Picture selection ♦ Члены жюри:
Antje Kianidoost, Ayushija Batz, Hanne Hollstegge, Katrin Bredemeier,
Nadira Nasser, Peter Orth, Ronald Hirte, Songül Kaya, Zekiye Kaya

Texte ♦ *Metin* ♦ Text ♦ текст: Hanne Hollstegge, Maria Meier,
Barbara Schwarz, Florian Prager, Guido Schmidt, Jenny Reichmann, Rolf
Peters, Renate Schulte, Renate Schumak, Ruben Seevers, Therese Roth,

Übersetzungen ♦ *Çeviriler* ♦ Translation ♦ перевод: Natalia Parutkina,
Songül Kaya, Turan Kaya, Barbara Schwarz, Andrew Torda

Entwurf und Reinzeichnung ♦ *Düzenleme* ♦ Layout and setting
♦ Дизайн и допечатная подготовка: Katrin Bredemeier

Bildbearbeitung ♦ *resim işleme* ♦ Picture Editing ♦ Редактирование:
Alexander Petrovic, Fabian Judith

Herausgeberin ♦ *Yayimlayici* ♦ Publisher ♦ Издатель: KaroKalender-
gruppe c/o Katrin Bredemeier, Marktstraße 102 + Hanne Hollstegge,
Glashüttenstraße 101, 20357 Hamburg

DANK AN ALLE GENANNTEN UND VERSEHENTLICH UNGENANNTEN,
DIE BEIGETRAGEN HABEN, DASS DIESER KALENDER ZUSTANDE KAM ♦
*İSİMLERİNİ YAZDIĞIMIZ VE/VEYA YAZMADIĞIMIZ, BİZİ MADDİ VE
MANEVİ OLARAK DESTEKLEYEN BÜTÜN KURUMLARA VE ŞAHİSLARA
TEŞEKKÜRLERİMİZİ SUNARIZ* ♦ THANKS TO ALL PEOPLE WHO ARE MEN-
TIONED OR ACCIDENTALLY FORGOTTEN HERE FOR THEIR CONTRIBUTIONS
AND SUPPORT ♦ ВЫРАЖАЕМ ВСЕОБЩУЮ БЛАГОДАРНОСТЬ ЗА
ПОМОЩЬ, ОКАЗАННУЮ В СОЗДАНИИ КАЛЕНДАРЯ: Sanierungs-
beirat Karolinenviertel (Verfügungsfonds); Mara und Holger Cassens-
stiftung; Druckerei Thinkprint; Karokiosk; Karomarkt; Büromarkt Hansen;
Mieter Helfen Mietern; Mieterverein zu Hamburg; Buchhandlung im Schan-
zenviertel, Schulterblatt 55; Cohen & Dobbernig, Sternstr. 4; Potomek,
Marktstr. 114; Variabel, Karolinenstr. 23; Falscher Portugiese, Karolinenstr.
30; St. Pauli Perle, Glashütte 85 + Andrzej Wisniewski, Anke-Marey Ahmels,
Anke Haarmann, Anke Weber (STEG), Anna Laute, Ayushija Batz, Christine
Solano, Christoph Rauch, Cihan Yilmaz, Dragutin Petrovic, Eliane Meyer-
Dernier, Heiko Zahlmann, Matthias Müller (STEG), Ingolf Goritz, Jurij Klauss,
Marc Meyer, Mauro Cozzi, Nada Kukolj, Renate Schulte, Rolf Laute,
Sara Backer, Tom Eckhardt, (...)

Trotz sorgfältiger Arbeit können wir keine Fehlerfrei-Garantie geben und
auch keine Verantwortung für die genannten Web-Sites übernehmen.
Hinweise und Kritik nehmen wir gerne entgegen. ♦ *Veriler; en güvenilir
bilgilere dayanarak biraraya getirilmiştir, buna rağmen hata olmadığına
dair garanti veremeyiz ve ayrıca ismini vermiş olduğumuz Web-sitesinin
içeriğinden sorumlu değiliz* ♦ The information given has been compiled in
the best of our knowledge – however, we cannot guarantee its correctness
and we assume no responsibility for the content of the named websites
♦ Несмотря на тщательно проделанную работу, мы не гарантируем
безошибочности текста и не несем ответственность за содержание
названных страниц интернета.

Projektleitung und Redaktion ♦ *Proje Ve Redaksiyon* ♦ Project and
editorial management ♦ Руководитель проекта / Редакция:
Hanne Hollstegge, Glashüttenstraße 101, 20357 Hamburg,
Telefon: 040 4392912, 0163 6392972
Katrin Bredemeier, Marktstraße 102, 2357 Hamburg,
kabredemeier@web.de

